

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ
GRAU EN ESTUDIS D'ESPANYOL I XINÈS: LLENGUA, LITERATURA I
CULTURA

TREBALL DE FI DE GRAU
Curs 2024-2025

ANÁLISIS DE LA INCLUSIÓN DE LAS UNIDADES
FRASEOLÓGICAS EN MANUALES DE ELE NIVEL B2
UTILIZADOS EN ESTUDIOS DE GRADO EN TAIWÁN

MIRIAM PICON LÓPEZ
1634807

TUTORA
EVA ARACELI MEJÍA UGARTE

Barcelona, 30 de maig del 2025

DADES DEL TREBALL DE FINAL DE GRAU:

Títol: Anàlisi de l'inclusió de les unitats fraseològiques en manuals de B2 utilitzats en graus universitats a Taiwan.

Título: Análisis de la inclusión de las unidades fraseológicas en manuales de B2 utilizados en grados universitarios en Taiwán.

Title: Analysis of the inclusion of phraseological units in B2 textbooks used in university degrees in Taiwan.

Autor/a: Miriam Picón López

Tutor/a: Eva Araceli Mejía Ugarte

Centre: Facultat de Traducció i Interpretació

Estudis: Estudis d'Espanyol i Xinès: Llengua, Literatura i Cultura

Curs acadèmic: 2024-2025

Mots claus: fraseología, unitats fraseològiques, manuals, frases fetes, Espanyol com a Llengua Estrangera (ELE)

Palabras clave: fraseología, unidades fraseológicas, manuales, frases hechas, Español como Lengua Extranjera (ELE)

Keywords: phraseology, phraseological units, textbooks, idiomatic expressions, Spanish as foreign language (ELE)

Resum: S'analitzen tres manuals de nivell B2 d'Espanyol com a Llengua Estrangera (ELE) utilitzats en graus universitaris a Taiwan i es recopilen les unitats fraseològiques en un corpus. En aquest, les unitats fraseològiques es classifiquen segons el tipus corresponent del Marc Europeu Comú de Referència (Consell d'Europa, 2002) (MECR), és a dir, en fórmules rutinàries, règim semàntic, estructures fixes, modismes i altres frases fetes compostes a partir de verbs amb règim verbal o locucions prepositives. A més, també es distingeix la tipologia d'exercici en que l'alumnat adquireix la unitat fraseològica i la temàtica de la unitat. D'aquesta manera, es pot determinar si la normativa vigent del Marc Europeu Comú de Referència (MECR) (Consell d'Europa, 2002) i el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (Instituto Cervantes, 1997-2024) (PCIC) és complerta. D'altra banda, també s'analitza la tipologia d'activitats en les quals s'insereixen les unitats fraseològiques per la seva

adquisició i, com a resultat, es posa en evidència el codi de patrons utilitzat en cada llibre de text.

Resumen: Se analizan tres manuales de nivel B2 de Español como Lengua Extranjera (ELE) utilizados en grados universitarios en Taiwán i se recopilan las unidades fraseológicas en un corpus. En este, las unidades fraseológicas se clasifican según el tipo correspondiente del Marco Común Europeo de Referencia (Consejo de Europa, 2002) (MCER), es decir, en formulas rutinarias, régimen semántico, estructuras fijas y otras frases hechas compuestas a partir de verbos con régimen preposicional o las locuciones prepositivas. Además, también se distingue la tipología de ejercicio en que el alumnado adquiere la unidad fraseológica y la temática de la unidad. De esta manera, se puede determinar si la normativa vigente del Marco Común Europeo de Referencia (Consejo de Europa, 2002) (MCER) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (Instituto Cervantes, 1997-2024) (PCIC) es cumplida. Por otro lado, también se analiza la tipología de actividades en las que se insertan las unidades fraseológicas para su adquisición y, como resultado, se pone en evidencia el código de patrones utilizados en cada libro de texto.

Abstract: Three B2 level textbooks of Spanish as a Foreign Language (SFL) Le used in university degrees in Taiwan are analyzed and the phraseological units are compiled into a corpus. In this corpus, the phraseological units are classified according to the corresponding types of the Common European Framework of References for Language (Council of Europe, 2002) (CEFR) in routine formulas, semantic regime, fixed structure and other phrases composed from verbs with prepositional regime or prepositional locutions. In addition, we also distinguish the type of exercise in which the students acquire the phraseological unit and the theme of the unit. In this way, it is possible to determine whether the current regulations of Common European Framework of References for Language (Council of Europe, 2002) (CEFR) and the *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (Instituto Cervantes, 1997-2024) (PCIC) are complied with. On the other hand, the typology of activities in which phraseological units are inserted for their acquisition is also analyzed, and as result, the code of patterns used in each textbook is revealed.

Índice

i. Introducción	1
1. Marco Teórico:	2
1.1 Nociones generales de la fraseología:	2
1.1.1 Definición:	2
1.1.2 Inicio de los estudios fraseológicos:	3
1.2 Unidades fraseológicas:	4
1.2.1: Denominación de las unidades fraseológicas:	4
1.2.2 Características de las unidades fraseológicas:	4
1.3 La fraseología en el Marco Común Europeo de Referencia y el Plan Curricular del Instituto Cervantes	9
1.3.1 Marco Común Europeo de Referencia (MCER)	9
1.3.2: Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)	12
2.Marco Metodológico	14
2.1 Elección de los materiales:	14
2.1.1 Presentación de los materiales:	15
2.2 Procedimiento del análisis	16
3.Análisis	17
3.1 Análisis de las unidades fraseológicas en los distintos manuales	17
3.2 Análisis de los ejercicios utilizados y títulos de la unidad para dar a conocer las UFS	20
3.3 Correspondencia de los manuales en el MCER	23
3.4 Correspondencia de los manuales en el PCIC	26
4.Conclusiones	29
5. Bibliografía:	31
6. Anexos	33
6.1 Anexo 1: Gráficos de los ejercicios utilizados para dar a conocer las unidades fraseológicas en los manuales.	33
6.2 Anexo 2: Corpus de las unidades fraseológicas empleadas en los manuales.	34

i. Introducción

La enseñanza de la fraseología en las aulas de Español como Lengua Extranjera (ELE, a partir de ahora) es una de las cuestiones con notable interés, puesto que, por un lado, ayuda al hablante a hablar con más fluidez y naturalidad y, por otro lado, facilita la comprensión cultural. Por este motivo, en este trabajo es fundamental la manera en la que se aplican las unidades fraseológicas (UFS, a partir de ahora) en los manuales. De esta manera, se describe la fraseología y los distintos estudios relevantes sobre esta.

El objetivo principal de este trabajo es analizar tres manuales de ELE utilizados en la *National Taiwan University*, universidad de Taipéi (Taiwán), para determinar si se emplean las indicaciones del Marco Común Europeo de Referencia (Consejo de Europa, 2002) (MCER, a partir de ahora) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (Instituto Cervantes, 1997-2024) (PCIC, a partir de ahora).

La metodología se centra en la elaboración de un corpus. Primero, se ha elaborado un extracto con las unidades fraseológicas de los manuales *ELE Actual* (Borobio y Palencia, 2011), *Aula Internacional* (Corpas et al., 2022) y *Nuevo Español en Marcha, Curso de español como lengua extranjera* (Castro et al., 2016), de nivel B2. Seguidamente, se han clasificado las UFS mediante tres categorías: la clasificación de las UFS propuesta por el MCER (Consejo de Europa, 2002), la clase de ejercicio en la que se encuentra y finalmente, el título de la unidad.

De este modo, el trabajo se compone de cuatro capítulos. El primero capítulo define los conceptos básicos teóricos de la fraseología. Este se divide en tres subapartados: nociones generales de la fraseología, las unidades fraseológicas y, finalmente, la fraseología en el MCER. En el segundo capítulo se describe la metodología concretamente, el procedimiento del corpus y la justificación de los materiales escogidos como objeto de estudio. En el tercer capítulo, se desarrolla el análisis mediante cuatro subapartados: las unidades fraseológicas en los distintos manuales, la tipología de ejercicios empleados en cada manual para dar a conocer las UFS, la correspondencia de los manuales con el PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2024) y la correspondencia de los manuales con el MCER (Consejo de Europa, 2002). El último capítulo, se compone por las conclusiones obtenidas mediante el proceso de investigación.

1. Marco Teórico:

1.1 Nociones generales de la fraseología:

1.1.1 Definición:

El término *fraseología* ha adquirido distintas definiciones a lo largo de los años. Es importante señalar que la fraseología se basa en la cultura tradicional y oral, y que, por lo tanto, las definiciones varían según los investigadores.

El precursor de esta subdisciplina de la lingüística español, Casares, define la fraseología en su diccionario como: “Modo de ordenar las frases, peculiar a cada escritor. Demasía de palabras; verbosidad, redundante, prolijidad. Conjunto de las locuciones y giros idiomáticos de una lengua”. (Casares, 1959: 401)

Por otro lado, si consultamos el mismo diccionario de la Real Academia Española (RAE & ASALE, 2024) este delimita a la fraseología como: “Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo”. Corpas Pastor (1996), investigadora de fraseología, concuerda con esta definición “una definición algo más acorde con nuestros objetivos la encontramos en un diccionario general de la lengua, no especializado en lingüística, como es el DRAE” (Corpas Pastor, 1996:16-17)

En un trabajo más reciente, la académica Penádes Martínez (2012) aborda el concepto de la fraseología y lo define del siguiente modo:

Sin embargo, junto a estas posibilidades, también nos encontramos con el hecho de que en las lenguas existen combinaciones de palabras en cuya utilización el hablante carece de libertad para alterar o modificar la sucesión de elementos y para variar los propios elementos que constituyen la combinación. Decimos entonces que esas combinaciones son fijas, tienen una sintaxis fija. Es el caso de *a pie juntillas*, por ejemplo, una unidad formada por un sustantivo masculino singular y un adjetivo femenino plural, agrupación de palabras que contraviene de todo punto las reglas de concordancia del español. Pues bien, para estudiar las combinaciones fijas de palabras hay una disciplina: la Fraseología. (Penádes Martínez, 2012: 2-3).

En definitiva, cada autor define la fraseología a su modo; sin embargo, Casares (1959), el diccionario de la RAE (2024) y Corpas Pastor (1996) coinciden en que una de las características fundamental es que se trata del estudio del conjunto de locuciones. En cambio, Penádes Martínez (2012) destaca las combinaciones fijas de palabras.

1.1.2 Inicio de los estudios fraseológicos:

El estudio de la fraseología se inició en la Unión Soviética en el transcurso del siglo XVIII (Suárez Cuadros, 2007). Entre varios estudios de distintos lingüistas, destaca el de Vinogradov, quien elevó la fraseología a disciplina científica. Sus trabajos, por lo tanto, son considerados referencia obligatoria, no únicamente para su país, sino también a nivel europeo. Una de sus obras referentes es *Conceptos principales de la fraseología rusa como disciplina lingüística* publicada en 1946.

No obstante, lo anterior, en España, la recopilación de refranes comenzó a desarrollarse a partir de finales del siglo XV. Un ejemplo de este proceso es el recopilatorio de *Refranes que dizen las viejas tras el fuego* que se atribuye al Marqués de Santillana (Santillana y Bizzarri, 1995).

En el siglo XX empezaron a publicarse los primeros estudios enfocados a la fraseología. En este contexto, destaca Julio Casares, quien, en *Introducción a la Lexicografía Moderna* (1992, [1950]), aludió a ella. En este libro, el investigador dedicó un capítulo a la clasificación de las unidades fraseológicas y a establecer la definición de estas. A su vez, Casares también elaboró diccionarios bilingües para facilitar a los traductores la equivalencia de unidades fraseológicas entre el español y el francés o entre el español y el inglés.¹ Así, el investigador, Julio Casares, es considerado el padre de la fraseología española y en la actualidad sus obras son objeto de consulta obligatoria (Muñoz, 2018). Actualmente, la fraseología tiene una gran importancia en las aulas de español como lengua extranjera, puesto que es gracias a la investigación y a la aplicación en la enseñanza de ELE, que los alumnos pueden expresarse con una mayor fluidez y naturalidad.

Es importante destacar que, antes de estos estudios, la fraseología ya era utilizada de manera inconsciente por los hablantes, gracias a su naturaleza oral y su transmisión tradicional. Por ello, puede decirse que la fraseología ha sido parte de nuestra vida mucho antes del surgimiento de los estudios fraseológicos.

¹ Los diccionarios elaborados por Julios Casares son, por un lado, *Novísimo diccionario francés - español y español - francés* (1925) y, por otro lado, *Novísimo diccionario inglés - español y español - inglés* (1925).

1.2 Unidades fraseológicas:

1.2.1: Denominación de las unidades fraseológicas:

En la literatura sobre la fraseología, se utilizan distintas denominaciones utilizadas para determinar una combinación de palabras que muestran características comunes como fijación, idiomatidad, frecuencia y variación. De esta manera, los investigadores utilizan terminologías diversas para referirse a ello.

Corpas Pastor (1996) expone que entre las denominaciones más comunes se encuentran los términos: unidad fraseológica, expresión pluriverbal, expresión fija, fraseologismo o unidad léxica pluriverbal. Aunque, la investigadora, prefiere utilizar el término unidad fraseológica (1996: 17-18).

Por otro lado, Zuluaga presenta un listado de las distintas variedades de denominaciones “dichos, modismos, fórmulas, frases proverbiales, refranes, etc.” (1975: 2). Este último investigador prefiere la denominación expresión fija (1975: 2), de esta manera se evidencia la diversidad de enfoques dentro del campo.

En este trabajo haremos referencia a ellas como unidades fraseológicas, debido a que es el término que ha adquirido más firmeza desde los primeros estudios de este ámbito.

1.2.2 Características de las unidades fraseológicas:

Si bien las características de la fraseología presentan una notable concurrencia entre los distintos estudios propuestos por los investigadores, es importante destacar que también han surgido algunas distinciones.

En este contexto, Corpas Pastor, en su *Manual de Fraseología* (1996), recoge las características principales de la fraseología. En su sumario, sostiene que no existen características globales, pero, señala a la frecuencia, la institucionalización, la fijación, la idiomatidad y la variación como rasgos fundamentales.

Como primer punto, la frecuencia hace referencia a las veces que, en este caso, las unidades fraseológicas son usadas por los hablantes de una lengua. A partir de la frecuencia, surge la institucionalización de la fraseología. Esta última característica se consolida por el uso frecuente de la fraseología en los hablantes (Corpas, 1996: 20-23).

Seguidamente, Corpas Pastor (1996: 23-26) alude a la fijación, que es el orden en el que la unidad fraseológica se debe reproducir, además de constar de pocas alteraciones. Esta idea la vemos representada, por ejemplo, en la frase hecha “estar en las nubes” en la cual se puede cambiar el número y persona del verbo, pero, en cambio, se debe mantener la palabra “nubes”.

Por otro lado, la idiomaticidad es otra citada por la autora. Según Corpas Pastor (1996), la fraseología “se viene reservando para denominar aquella especialización o lexicalización semántica en su grado más alto” (1996: 26-27). En otras palabras, la autora señala que la idiomaticidad se refiere al grado más alto de lexicalización, donde el significado de una expresión no puede deducirse del significado literal de sus partes individuales.

Finalmente, la última característica mencionada es la variación, este término se refiere más concretamente a la variación léxica que pueden tener las unidades fraseológicas, por su carácter oral y tradicional. Dicho de otra manera, la fraseología puede contener cambios en las combinaciones de palabras debido a su prolongado desarrollo oralmente y culturalmente a lo largo de los años (Corpas Pastor, 1996: 27-30). Un ejemplo de ello es “estar en las nubes”, o bien, “estar con la cabeza en las nubes”. En estas dos UFS se puede observar la variación léxica, ya que una de ellas contiene el sintagma preposicional “con la cabeza” y, en cambio, la otra UFS no. Pese a esta diferenciación, estas dos combinaciones de palabras tienen el mismo significado.

Otra contribución relevante en este ámbito es la de la investigadora Castillo Carballo (1997-1998), quién en su obra también fija una serie de características relacionadas a las unidades fraseológicas: la fijación; la lexicalización, la idiomaticidad, la frecuencia y la pluriverbalidad.

Primeramente, Castillo Carballo (1997-1998) se refiere a la fijación, idea que comparte con la autora anterior Corpas Pastor (1996). Asimismo, se subraya que algunas frases hechas contienen variación léxica, por ejemplo, “cambiar de parecer” o “cambiar de opinión”. En palabras de Castillo Carballo (1997-1998: 74):

Las variantes que se dan en las unidades fraseológicas son de tipo morfológico, es decir, cambios en su forma y no en su función; de tipo léxico, las más productivas por el amplio desarrollo en la lengua de las relaciones paradigmáticas; y las variantes por extensión, que se caracterizan por la adición de omisión de algunos de sus elementos.

Por otro lado, la lexicalización es otra particularidad que específicamente va ligada con la primera idea, la fijación. Castillo Carballo (1997-1998: 71) la define como “adición o por supresión de significado, una vez que se ha establecido una identificación entre una unidad pluriverbal y su valor semántico en un entorno determinado”. En otras palabras, el uso continuado de los términos que forman la UFS ha determinado la fijación del léxico, pero diferente a su sentido literal. Se puede ejemplificar con la expresión “ponerse las pilas”, que en un sentido literal es darle energía a un objeto y una vez lexicalizada por su fijación significa que una persona coja ímpetu para realizar una acción.

Consecutivamente, Castillo Carballo (1997-1998:72) señala la importancia de la idiomatidad, referida a no poder deducir el significado de la unidad fraseológica sino también a la etimología, puesto que es definitorio de una lengua. La autora recalca que esta característica no es obligatoria en todas las unidades fraseológicas, dado que algunas carecen de idiomatidad, semánticamente. Un ejemplo es “sin ton ni son”, debido a que no es una suma de signos sino un signo complejo, cada término por sí solo no tiene entidad semántica, sino que es la combinación de todos los términos que construye la UFS.

Otra singularidad importante es la frecuencia de cooperación que está relacionada con la frecuencia de uso. Hay que destacar que esta particularidad es también una de las mencionadas en Corpas Pastor (1996). Esta se caracteriza por la repetición de la combinación de palabras por parte de los hablantes de una lengua. Al repetir las unidades fraseológicas sin alteraciones en su forma estas quedan fijadas como es el ejemplo de “tirar la toalla”, la cual es usada por los hablantes y no ha sufrido cambios en su forma a lo largo de los años.

Finalmente, el concepto de pluriverbalidad, de acuerdo con Castillo Carballo (1997-1998: 75), hace referencia a las unidades fraseológicas se caracterizan porque “están constituidas por dos o más palabras, lo que justifica en gran medida la denominación elegida, en algunos casos, para referirse a estos fenómenos lingüísticos”

En síntesis, se observa que las características de las unidades fraseológicas que más destacan son la fijación, la idiomatidad, la frecuencia y la variación. No obstante, cada autor establece sus propios criterios en función de sus investigaciones. Un ejemplo de ello es Corpas Pastor (1996), quien introduce el concepto de institucionalización, derivado de la alta frecuencia de uso de una unidad fraseológica.

1.2.3 Clasificación de las unidades fraseológicas:

Los estudios fraseológicos han identificado y establecido diversas categorías de estas combinaciones de palabras. De esta manera, cada uno de los investigadores académicos ha creado su propia clasificación.

Vinogradov ([1946], en Suárez Cuadros, 2007) distingue las UFS en tres categorías. La primera categoría son las uniones fraseológicas que hacen referencia al conjunto de palabras fijo e indivisible, por ejemplo, “hacer la vista gorda”. En segundo lugar, las combinaciones fraseológicas, las cuales pueden variar por palabras sinónimas por el ejemplo “estar en un dilema” y “estar en un aprieto”. Por último, las unidades fraseológicas, adquieren un carácter más general respecto a las otras, es decir, Vinogradov incluye en este apartado las uniones y las combinaciones fraseológicas. En otras palabras, estas contienen las características mencionadas en el apartado anterior, (1.2.2) *Características de la fraseología*.

Casares, ([1950], en Martínez Montoro, 2005), estableció cuatro tipologías: locuciones, frases hechas, refranes y modismos. De acuerdo con este autor, las locuciones, son la suma de palabras cuyo significado es entendido mediante ellas, como por ejemplo “sano y salvo”. En cambio, las frases hechas son aquellas que no cumplen todos los requisitos específicos de las locuciones, sirva de ejemplo “tener salero”. Respecto a los refranes, los define como una oración que expresa un sentimiento, así “como agua que no has de beber, déjala correr”. La última tipología referida son los modismos, que contienen una anomalía gramatical y, se describe como fórmula pluriverbal, así como “alzar el codo”.

Por otro lado, Alberto Zuluaga (1997) trata y diferencia dos grandes tipos de UFS: los enunciados fraseológicos definidos por él como “comúnmente llamados refranes, proverbios, adagios, paremias, sentencias, máximas, wellerismos, dialogismos” (1997: 631); y las unidades fraseológicas determinadas por ser “equivalentes a sintagmas verbales, que generalmente constituyen un predicado completo y sólo requieren, al ser empleadas en el discurso, un sujeto para constituir una oración” (1997: 631). Como ilustración de estas dos clasificaciones encontramos la frase hecha “un clavo saca a otro clavo” que es un enunciado fraseológico, ya que no exige un sujeto y, además, es una frase proverbial. En cambio, “tener dos dedos de frente” es una unidad fraseológica que requiere de un sujeto y, por lo tanto, de la flexión del verbo.

Asimismo, Corpas Pastor (1996), divide las unidades fraseológicas en tres esferas: colocaciones; locuciones y los enunciados fraseológicos.

La primera esfera, las colocaciones, tienen una fijación de norma y las define como “unidades fraseológicas, que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presenta cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso” (Corpas Pastor, 1996: 53). Un ejemplo de esta definición es la unidad fraseológica “correr un rumor”

En cambio, la segunda esfera son las locuciones que adquieren una fijación de sistema, además de que cuyos rasgos distintivos son la fijación interna, la unidad de significado y la fijación externa pasemática (Corpas Pastor, 1996) tal y como “pañó de lágrimas”.

Por lo que hace la tercera y última esfera, Corpas Pastor (1996) menciona los enunciados fraseológicos, tal como se indicó previamente. Estos contienen una fijación del habla y, además, se diferencian de las dos primeras por tener un enunciado y un acto de habla. Hay que señalar que en ellas se encuentran las fórmulas rutinarias, es decir, expresiones como “ya te digo” o “le saluda atentamente”. Estas fórmulas rutinarias son utilizadas en actos de habla específicos en la vida cotidiana.

Con relación a un estudio más reciente, Romero Ganuza (2007) expone una clasificación influenciada por los previos estudios germánicos sobre la fraseología. Esta investigadora establece una distinción de dos grandes niveles dentro de las unidades fraseológicas. En primer lugar, menciona las que son de dominio suboracional, las cuales son estructuras sintácticas dentro de oraciones. En segundo lugar, clasifica las unidades fraseológicas con dominio oracional, dichas poseen de un predicado y un sujeto y, por lo tanto, de una autonomía dentro del discurso.

En cuanto a la clasificación más detallada del dominio suboracional, se observa que Romero Ganuza (2007) incluye las colocaciones y las locuciones específicamente de carácter nominal. Así pues, una ejemplificación de este nivel y concretamente de las colocaciones sería “profundamente dormido”, ya que esta expresión contiene una base y un colocativo. En cambio, las locuciones pueden representarse con el ejemplo “cabello de ángel”, debido a que ha adquirido un significado idiomático.

Por lo que hace las unidades fraseológicas con dominio oracional, se enmarca los enunciados fraseológicos. Estos los define como “aquellas unidades fraseológicas, con fijación tanto interna como externa, que representan por si solos actos del habla” (2007: 911). Romero Ganuza especifica, de acuerdo con Corpas Pastor (1996), que los enunciados fraseológicos pueden dividirse en paremias o en estructuras fijas. Así pues, las paremias abarcan los refranes, las citas y los enunciados con valor específico, mientras que, las fórmulas rutinarias engloban las discursivas y psicosociales.

En resumen, se puede observar que a lo largo de la historia de la fraseología se han ido creando distintas clasificaciones, pero todas suelen enfocarse en estudios anteriores. Así pues, cada una de ellas es de gran relevancia para poder entender cómo ha evolucionado la fraseología y como esta se clasifica.

1.3 La fraseología en el Marco Común Europeo de Referencia y el Plan Curricular del Instituto Cervantes

1.3.1 Marco Común Europeo de Referencia (MCER)

El Marco Común Europeo de Referencia es un instrumento elaborado por el Consejo de Europa que proporciona una base común de la enseñanza y evaluación de las lenguas europeas. Este establece seis niveles de referencia con el objetivo de describir las competencias lingüísticas que debe adquirir el estudiante en cada una de las etapas. De esta manera, Los niveles de referencia establecidos son clasificados de la siguiente manera: acceso (A1), plataforma (A2), umbral (B1), avanzado (B2), dominio operativo eficaz (C1) y maestría (C2).

Además, de delimitar los niveles de referencia, establece el contenido que se tratará en cada uno de los niveles. En referencia, a la fraseología es a partir del nivel de acceso (A1) que se adquieren las unidades fraseológicas. En este nivel, el alumno empieza a utilizar la fraseología, concretamente, las fórmulas rutinarias. Según el MCER, (Consejo de Europa, 2002) estas fórmulas ayudan al estudiante a describirse a sí mismo, un objeto o rutinas diarias. Respecto al siguiente nivel (A2), el alumno emplea las UFS tanto, en la expresión oral como la escrita. Por lo que concierne a la expresión oral, el MCER destaca lo siguiente: “usa fórmulas rutinarias para responder a los problemas rutinarios de procedimiento que surgen en las transacciones en línea” (Consejo de Europa, 2002:100), además de expresar sentimientos con frases hechas básicas. En cambio, en la expresión escrita de las UFS se integran mediante

pequeñas y sencillas notas que el alumno toma. Continuando con el nivel umbral (B1), se adquiere consciencia de las fórmulas de cortesía y, tal como apunta el MCER (Consejo de Europa, 2002) el alumno posee de un repertorio de fórmulas sencillas. En cuanto el nivel avanzado (B2), el alumno empieza a utilizar la fraseología en sus conversaciones cotidianas. El MCER en *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación* (Consejo de Europa, 2020), concretamente, apunta:

El primero supone desenvolverse con soltura en un discurso de carácter social; por ejemplo: conversa con naturalidad, fluidez y eficacia; comprende detalladamente lo que se le dice con un nivel de lengua estándar incluso en un entorno ruidoso; sabe cómo iniciar el discurso, tomar el turno de palabra cuando le corresponde y terminar una conversación cuando es necesario, aunque puede que no lo haga siempre con elegancia; utiliza frases hechas para ganar tiempo (por ejemplo, «Esa es una pregunta de difícil respuesta».) (2002:38)

Siguiendo con el nivel eficaz (C1), se determina por el MCER que los estudiantes utilizan las UFS con fluidez: “Apenas se hace notable la búsqueda de expresiones o de estrategias de evitación; sólo un tema conceptualmente difícil puede obstaculizar la fluidez natural de su discurso” (Consejo de Europa, 2002:38-39). Por lo que hace el último nivel, el de maestría (C2), las UFS están claramente integradas en el repertorio léxico del alumno “tiene un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales” (Consejo de Europa, 2002:39).

Asimismo, el MCER (Consejo de Europa, 2002) fija seis competencias lingüísticas: léxica, semántica, gramatical, fonológica, ortográfica y ortoépica. En primer lugar, la competencia lingüística léxica se basa en el conocimiento y el uso del vocabulario, en este caso, del español. Como segundo punto, la competencia semántica: “Comprende la conciencia y el control de la organización del significado que posee el alumno” (Consejo de Europa, 2002:112). Seguidamente, la competencia gramatical es la cual permite tener conocimiento de las herramientas sintácticas y morfológicas de la lengua, así como el uso de estas. La competencia fonológica se refiere al uso correcto de la articulación y la entonación de las palabras, favoreciendo la comunicación oral mientras que, la competencia ortográfica es el buen uso de la escritura para así favorecer la comunicación escrita. Finalmente, la competencia ortoépica es el conocimiento de articular correctamente la pronunciación de los textos escritos. En esta competencia se utilizan recursos como:

El conocimiento de las convenciones ortográficas. La capacidad de consultar un diccionario y el conocimiento de las convenciones utilizadas en los diccionarios para la representación de la pronunciación. El conocimiento de la repercusión que las formas escritas, sobre todo, los signos

depuntuación, tienen en la expresión y en la entonación. La capacidad de resolver la ambigüedad (palabras homónimas, ambigüedades sintácticas etc.) en función del contexto (Consejo de Europa, 2002:115).

Dentro de la competencia léxica se hallan cinco distintas categorías de unidades fraseológica. Adquiriendo estas un papel fundamental en el repertorio lingüístico del hablante. En primer lugar, las fórmulas fijas comprenden los “exponentes directos de funciones comunicativas” (Consejo de Europa, 2002: 108) como son los refranes, las fórmulas rutinarias o los arcaísmos. El MCER, también, alude a los modismos y los clasifica en “metáforas lexicalizadas, semánticamente opacas; intensificadores, ponderativos o epítetos” (Consejo de Europa, 2002:108). Las metáforas lexicalizadas son las que por su repetitivo uso han adquirido un significado propio independientemente del texto como, por ejemplo, “falda de la montaña”. Los intensificadores son los que añaden intensidad, tal como “dar mil vueltas”. En cambio, los ponderativos o epítetos expresan cualidad como “nieve blanca”. La tercera tipología son las estructuras fijas que se aprenden de manera conjunta, como es el caso de “disculpe, podría...”, La cuarta tipología son otras frases hechas compuestas a partir de verbos con régimen preposicional o las locuciones prepositivas como es el caso de “estar en las nubes”. Finalmente, la quinta tipología es el régimen semántico definido como “expresiones que se componen de palabras que habitualmente se utilizan juntas” (Consejo de Europa, 2002:108). Un ejemplo de esta última tipología es “ser culpable de algo”.

Cabe resaltar que en este trabajo nos centraremos en la clasificación del Marco Común Europeo de Referencia (Consejo de Europa, 2002), debido a que se llevará a cabo un análisis de los libros de texto de español como lengua extranjera que se utilizan en estudios de grado en Taiwán.

Añadir, que además de las competencias lingüísticas, también converge la competencia sociolingüística, en la que el MCER (Consejo de Europa, 2002:116-117) alude a las UFS. En este apartado, se centra en fórmulas fijas rutinarias como “buenos días” y, fórmulas fijas de sabiduría popular como, por ejemplo, “marzo con lluvias, buen año de alubias”.

La adquisición de las UFS en el MCER (Consejo de Europa, 2002) se produce de manera gradual, es decir, en la etapa de iniciación los alumnos empiezan a adquirir fórmulas fijas como marcadores de relaciones sociales y de cortesía, que podrán empezar a utilizar en las primeras conversaciones. En cambio, en el nivel intermedio y concretamente, en el nivel B2, las UFS empiezan a ser más abundantes, para así poder comunicarse de manera fluida y correcta

con los hablantes. En otras palabras y, concretamente en palabras del MCER (Consejo de Europa, 2002:118):

Desde el nivel B2, se ve que los usuarios son capaces de expresarse adecuadamente en una lengua que es sociolingüísticamente apropiada a las situaciones y a las personas implicadas, y comienzan a adquirir la capacidad de abordar la variedad del habla, además de un grado mayor de control sobre el registro y los modismos.

En suma, según el MCER (Consejo de Europa, 2002), las unidades fraseológicas se adquieren desde el primer nivel de manera progresiva. Además, no es solo en la competencia lingüística donde se hace referencia a ellas, sino que también en la sociolingüística. De esta manera, el alumno consigue obtener un repertorio considerado de unidades fraseológicas.

1.3.2: Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)

El *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (1997-2024) (PCIC) es el encargado de delimitar los contenidos del español teniendo en cuenta los niveles de referencia del MCER (Consejo de Europa, 2002).

En cuanto al contenido de las unidades fraseológicas, son tratadas en dos apartados de manera explícita. El primer apartado es el de “Inventario de nociones de ideas generales y específicas”. El PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2024, Sección Nociones Generales) define a las nociones de la siguiente manera:

El enfoque nocional se basa en un tipo de análisis de la lengua que identifica una serie de categorías de carácter semántico-gramatical, concebidas como conceptos descriptivos generales, que no se ajustan al concepto tradicional de palabra, sino que dan cuenta de la dimensión combinatoria del léxico y se basan en un concepto más amplio de unidades léxicas. Así, tomando como referencia criterios relacionados tanto con fines didácticos como fraseológicos y lexicográficos se incluyen en los inventarios del componente nocional toda una serie de unidades léxicas pluriverbales, como colocaciones y expresiones idiomáticas (sobre todo locuciones).

Tal y como se comenta en esta definición, las unidades fraseológicas adquieren una gran relevancia. Además, aunque el PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2024) haga más hincapié en las frases hechas en los niveles avanzados, se puede observar cómo en los niveles iniciales también se encuentran UFS en las nociones generales y específicas. Por ejemplo, en el nivel B2 se encuentra en el apartado de “Nociones generales” y dentro de esta en “Nociones mentales”, a modo de ejemplo, la oración “hacer un razonamiento”.

Asimismo, en el apartado del PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2024) de “Funciones de la lengua” también se menciona a las UFS. En la idea que es a partir del segundo nivel intermedio que las frases hechas e idiomáticas se empiezan a adquirir por el alumno: “En todo caso, a partir del nivel B2 se inicia la presentación de exponentes que incluyen expresiones idiomáticas y frases hechas.” (Instituto Cervantes, 1997-2024). Aun así, y como se ha comentado anteriormente, la adquisición de estas comienza desde niveles principiantes con fórmulas fijas. El PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2024) menciona lo siguiente:

No es infrecuente la presencia en los niveles A1 y A2 de *exponentes fijos*, que el alumno aprende tal cual, dado que en estos niveles iniciales no dispone todavía de los conocimientos necesarios para analizar esa concreta «pieza de lengua», que aprende, pues, de forma holística, sintética. Posteriormente, en los niveles subsiguientes, se presenta el exponente generativo correspondiente.

Por otro lado, el inventario contiene UFS distribuidas en distintas secciones. Sin embargo, no se especifica explícitamente que se trate de unidades fraseológicas. Una de las secciones es “Tácticas y estrategias pragmáticas”, más concretamente en el subapartado “Significados interpretados de nivel B2”. En este se hallan UFS como “es fuerte como un toro”, “volverse loco” o “ponerse como un tomate”, sin embargo, estas se encuentran definidas como metáforas. Otra sección es “Géneros discursivos y productos textuales en el que es desde los niveles iniciales (A1-A2) se emplean fórmulas sencillas de cortesía como “buen fin de semana”, “que tenga un buen día” o “hasta mañana”. En el nivel B2, se reitera la UFS de “ponerse como un tomate”, pero también se emplean otras como, por ejemplo, “echar de menos”.

Es de gran relevancia indicar que el PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2024) ha sido criticado por varios investigadores del campo de la fraseología por la escasez de las UFS en los niveles iniciales e intermedios y la abundancia de estas en los niveles más altos (Calero Fernández, 2020; Miramón Escribano, en prensa; entre otros). Calero Fernández (2020) argumenta que, además de la insuficiencia de locuciones en los primeros niveles, no todas las unidades fraseológicas objetos de estudio para los alumnos aparecen en el diccionario. Asimismo, señala que los libros de texto contienen UFS de menos frecuencia en los niveles iniciales mientras que en el nivel C2, y, por lo tanto, el último, se encuentran aquellas más utilizadas por los hablantes de la lengua. Concretamente, la autora dice que “al aplicar un análisis cuantitativo a los inventarios elaborados por el PCIC, se descubren desajustes que habría que tener en cuenta en futuras revisiones de este documento.” (2020: 125)

A modo de conclusión, el PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2024), delimita las UFS en su inventario a través de los distintos niveles marcados por el MCER (Consejo de Europa, 2002) y, concretamente, haciendo un especial énfasis en los niveles superiores (C1 y C2). Estas unidades fraseológicas a su vez se distribuyen en las distintas secciones. Además, en ocasiones, se observa el uso de otros términos para referirse a las unidades fraseológicas. Por otro lado, la propuesta del PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2024) ha recibido críticas por la escasez de unidades fraseológicas en los niveles inferiores.

2.Marco Metodológico

2.1 Elección de los materiales:

En la presente propuesta se analizan las unidades fraseológicas que se encuentran en los libros de texto de ELE empleados en nivel B2. Más concretamente, las UFS recogidas en los manuales *Nuevo Español. Curso de español como lengua extranjera* (Castro et al., 2016), *Aula Internacional* (Corpas et al., 2022) y *ELE Actual* (Borobio y Palencia, 2011).

La selección de los materiales ha sido determinada por la realización de una estancia de cinco meses en Taiwán, concretamente en la ciudad de Taipéi. Se ha considerado oportuno analizar los libros de ELE utilizados en esta zona para conocer la inclusión y tratamiento de la fraseología en las herramientas empleadas en estudios de grado.

Con respecto al nivel elegido, se ha escogido la competencia lingüística de nivel B2 marcado por el MCER (Consejo de Europa, 2022). Esta resolución fue determinada por la falta de material de ELE de un nivel superior concretamente, del C1 y C2 en Taipéi. Cabe destacar que en la universidad en Taipéi donde se realizó la movilidad académica, la Universidad Nacional de Taiwán (*National Taiwan University*, abreviado *NTU*), no existen grupos de niveles más avanzados que el nivel B2.

Conviene destacar que, en la *NTU*, los estudiantes de grado pueden escoger estudiar una lengua extranjera como asignatura. Sin embargo, es necesario cumplir con los requisitos establecidos como es cursar mínimo seis créditos de este idioma, es decir, cuatro horas a la semana durante treinta dos semanas. Hay que añadir que dependiendo del departamento al que pertenezca el alumno, este puede tener limitaciones a la hora de elegir el idioma, es decir, la elección del idioma de estudio puede verse limitada por criterios de la misma universidad.

2.1.1 Presentación de los materiales:

Tal como se mencionó en el apartado anterior, los tres libros de texto seleccionados para este estudio son *Nuevo Español. Curso de español como lengua extranjera* (Castro et al., 2016), *Aula Internacional* (Corpas et al., 2022) y *ELE Actual* (Borobio y Palencia, 2011). Estos manuales fueron elegidos por su uso habitual en programas de grado en la NTU y por compartir la característica común de estar dirigidos a la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) en el nivel B2. A continuación, se presentan sus principales características.

En primer lugar, el manual *Nuevo Español en Marcha. Curso de español como lengua extranjera* (Castro et al., 2016) fue publicado por SGEL inicialmente en el 2014 aunque, posteriormente, se han realizado nuevas ediciones. En esta investigación, se utiliza la edición publicada en el 2016 por las profesoras Francisca Castro Viúdez y Carmen Sardinero Francos y el filólogo Ignacio Rodero Díez. El libro se divide en doce unidades las cuales cada una de ellas consta de cuatro apartados: *A*, *B* y *C* que desarrollan los contenidos lingüísticos mientras que el último apartado, el *D*, trata la comunicación y la cultura. Además, el libro contiene un apartado de autoevaluación al final de cada dos unidades, diseñado para la consolidación de contenidos. De manera complementaria, se ofrece un apartado de anexos que incluye la gramática, el vocabulario y los verbos irregulares adquiridos y del mismo modo, las transcripciones de los audios.

Por otro lado, para el análisis de *Aula Internacional* (Corpas et al., 2022) se ha escogido la última edición, publicada en 2022 por la editorial Difusión. En relación con los autores de este libro, los responsables son el filólogo Jaime Corpas, el director del departamento de edición internacional Agustín Garmendia y las creadoras de material educativo Nuria Sánchez y Carmen Soriano. Aun así, su primera edición se divulgó años antes, en 2007. En este libro se presentan seis unidades desglosadas en recursos comunicativos, recursos gramaticales, recursos léxicos y lengua oral y coloquial. En este caso, también se incluye dos apartados finales llamados “Más ejercicios” y “Más gramática”. De esta manera, el alumno puede profundizar en los contenidos. Al ser una edición reciente, esta ofrece recursos digitales mediante una plataforma referida como *Campus Difusión*.

Finalmente, *ELE Actual, Curso de español para extranjeros* (Borobio y Palencia, 2011) se dio a conocer en 2006 sin embargo, en este trabajo, se utilizará la tercera y última edición

publicada en 2011 por SM Internacional. En cuanto a los autores, son el profesor y formador de ELE Virgilio Borobio y el escritor Ramón Palencia. Este libro de texto contiene doce unidades divididas en temas y vocabulario; objetivos comunicativos; gramática; estrategias de aprendizaje y comunicación y finalmente, descubre España y América Latina. Asimismo, cada lección contiene un cuadro Recuerda, donde se sintetiza la información y una sección de “Materiales Complementarios”. Se añade otro apartado cada cuatro unidades denominado “Repaso”, en el cual los alumnos tienen la posibilidad de revisar el contenido previo. Al final del libro se condensan todos los contenidos gramaticales y un “Glosario de vocabulario productivo”.

Es pertinente destacar que los manuales citados previamente indican en su presentación o prólogo que se han diseñado siguiendo la referencia del MCER (Consejo de Europa, 2002).

2.2 Procedimiento del análisis

El procedimiento que se ha aplicado para el análisis de las unidades fraseológicas en los libros de texto de ELE se ha realizado en seis etapas: propósito, estudio de los materiales utilizados en Taiwán, análisis de los ejercicios y lecturas de los manuales, elaboración del corpus, identificación del código de patrones y comparación de los lineamientos del PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2024) y del MCER (Consejo de Europa, 2002) con los manuales seleccionados.

En primer lugar, se estableció el propósito para poder llevar a cabo la investigación: la necesidad de observar si los manuales cumplen los requisitos del PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2024) y del MCER (Consejo de Europa, 2002), ante la inclusión de unidades fraseológicas. De esta manera, se llevó a cabo un análisis cualitativo, que permitió profundizar con los materiales para obtener una respuesta detallada y concisa.

Una vez definido el propósito, se realizó un estudio de los materiales utilizados en Taiwán para poder concretar cuáles de ellos serían objeto de estudio. Como se ha expuesto, estos determinaron el nivel marcado por el MCER (Consejo de Europa, 2002).

Seguidamente, se elaboró un análisis minucioso de los ejercicios y lecturas de los tres manuales con el objetivo de localizar las unidades fraseológicas. De esta manera, se pudo elaborar un corpus, donde se recopilaron las unidades fraseológicas que se encontraban en los libros de texto. Sumado a lo anterior, se ejecutó un análisis específico de cada UFS detallando la tipología de esta según el MCER (Consejo de Europa, 2002) y, la posición de las UFS en

cada manual. Para elaborar este desglose se consultaron los siguientes diccionarios y páginas: *Diccionario de modismos (frases y metáforas)* (Caballero y Rubio, 1900), *Diccionario de modismos de la lengua castellana* (Caballero et al., 1947), *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles* (Seco, 2017), *Diccionario Clave (Diccionario de uso del español actual)* (Maldonado, 2012), *Diccionario DELE Ahora*, *Diccionario Modismos del Español* (Pérez-Rioja, 1997) y *el Refranero Multilingüe del Centro Virtual Cervantes* (Muñoz y MT, 2009).

Gracias al corpus, se identificó el código de patrones de cada uno de los materiales, es decir, el proceso repetido en las actividades y lecturas que se utiliza para ilustrar y, adquirir las unidades fraseológicas. Igualmente, se pudo determinar la relevancia de las UFS en el nivel avanzado (B2) y atender al propósito inicial.

A través de este análisis se pretende determinar si los libros de textos cumplen la normativa del MCER (Consejo de Europa, 2002) evaluando su conformidad con los requisitos de dicho documento para el nivel B2.

3. Análisis

Las unidades fraseológicas son uno de los desafíos más complejos para los profesores y alumnos de español como lengua extranjera. La idiomatidad de alguna de las UFS, la manera de asimilarlas y utilizarlas en nuestro día a día y, el método utilizado por los manuales para familiarizarse con ellas, son solo algunos de los problemas que afectan en su adquisición. Este estudio, analiza las UFS que son expuestas en los libros de texto y que han sido filtradas mediante diccionarios, con la finalidad de conocer si estas se rigen a las normativas expuestas por el MCER (Consejo de Europa, 2002) y el PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2024).

3.1 Análisis de las unidades fraseológicas en los distintos manuales

Por medio del corpus², se recopilaron un total de 507 unidades fraseológicas distribuidas en los tres manuales. De forma detallada, el libro de texto *ELE Actual* (Borobio y Palencia, 2011) contiene el mayor número de unidades fraseológicas con un resultado de 244; el segundo libro, *Nuevo Español en Marcha* (Castro et al., 2016), incluye una suma de 147 UFS, mientras que *Aula Internacional* (Corpas et al., 2022), el último libro, abarca en total 116 de ellas. Estas, tal

² Para ver el corpus completo, vea el apartado (6.2) *Anexo 2: Corpus de las unidades fraseológicas empleadas en los manuales*.

y como se ha mencionado anteriormente, se categorizaron según la clasificación del MCER (Consejo de Europa, 2002).

En primer lugar, *ELE Actual* (Borobio y Palencia, 2011) se pudo detectar que la gran cantidad de UFS son modismos, que representan el 64.48%, seguidamente, las fórmulas fijas con un 16.32%, en tercera posición el régimen semántico con un 13.87%, después otras frases hechas compuestas a partir de verbos con régimen preposicional o las locuciones prepositivas, que equivalen a un 4.08% y finalmente, las estructuras fijas que ocupan un 1.22%.

En segundo lugar, *Nuevo Español en Marcha* (Castro et al., 2016), también tiene una cantidad significativa de modismos con un total de 60.27%. A este porcentaje, le sigue el 23.97% de régimen semántico. A continuación, otras frases hechas compuestas a partir de verbos con régimen preposicional o locuciones prepositivas con un 8.90%. Seguidamente, el 6.16% de las fórmulas fijas y, en última posición, las estructuras fijas con el 0.68% .

En tercer y último lugar, el libro de texto *Aula Internacional* (Corpas et al., 2022), cuenta con un predominio claro en los modismos representando 47.41%. En este caso, la segunda categorización más relevante es el régimen semántico con un 24.09%. Seguido por las fórmulas fijas, que corresponden al 6.03%. En las últimas posiciones, se observan otras frases hechas compuestas a partir de verbos con régimen preposicional o locuciones prepositivas y, las estructuras fijas que representan el 8.62% y, el 3.44% restante.

Los resultados de cada uno de los libros de texto muestran una preferencia por la categorización de los modismos, creando así una desproporción con las otras tipologías a estudiar que marca la normativa del MCER (Consejo de Europa, 2002), tal y como se ve en el siguiente gráfico:

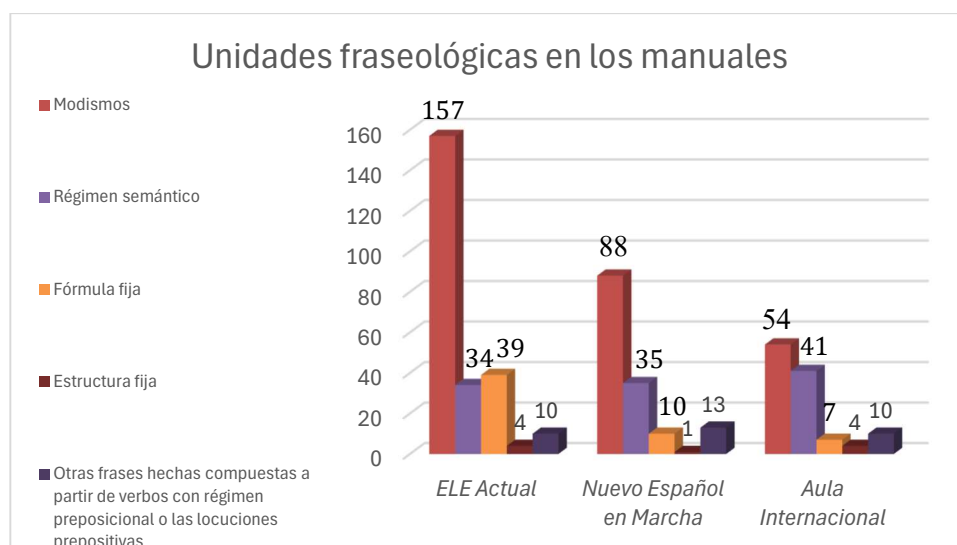


Figura 1: Gráfico de las unidades fraseológicas en los manuales

Mediante los datos obtenidos del corpus podemos deducir que las unidades fraseológicas varían según el libro. Es decir, en *Aula Internacional* (Corpas et al., 2022) encontramos, por ejemplo, “perder la noción del tiempo”, unidad fraseológica que no se encuentra en ninguno de los dos manuales restantes. Aun así, estas escasas concordancias se pueden ejemplificar con, “para colmo”, que se encuentra en los tres libros analizados o bien, “echar una mano”, unidad que solo se presenta en dos libros. Además, en *ELE Actual* (Borobio y Palencia, 2011) se utiliza el recurso de unidades fraseológicas temáticas para así mejorar su comprensión y adquisición, como son las relacionadas con animales: “lágrimas de cocodrilo” o “vista de lince”. A partir de esta información, se considera que no existen UFS estipuladas y, por lo tanto, los alumnos adquirirán distintos conocimientos dependiendo del libro escogido por el profesor o la institución.

Es importante subrayar que, *Aula Internacional* (Corpas et al., 2022) en comparación con *Nuevo Español en Marcha* (Castro et al., 2016), y *ELE Actual* (Borobio y Palencia, 2011), incluye una menor cantidad de unidades y, por lo tanto, menos puntos de estudio que el alumnado deberá aprender. Sin embargo, este dato es interesante, dado que, aunque *Aula Internacional* tiene una menor extensión, el libro de texto presenta un número de UFS similar a *Nuevo Español en Marcha* (Castro et al., 2016), concretamente, y como se ha mencionado anteriormente, *Aula internacional* (Corpas et al., 2022) posee 116 UFS mientras que *Nuevo Español en Marcha* (Castro et al., 2016), 146. De esta manera, se pone en manifiesto que este desequilibrio cuantitativo podría influir en el aprendizaje del alumno y en el desarrollo de su competencia léxica.

3.2 Análisis de los ejercicios utilizados y títulos de la unidad para dar a conocer las UFS

Los manuales han integrado las UFS mediante distintas tipologías de actividades. A través del corpus, se ha podido descifrar el código de patrones utilizado por cada libro de texto, es decir, el modelo estructural aplicado para organizar y presentar las actividades, facilitando la adquisición de las UFS a los alumnos.

En primera instancia, el libro de texto *ELE Actual* (Borobio y Palencia, 2011) hace uso de ocho tipologías de ejercicios: comprensión lectora de artículos y diálogos, búsqueda en el diccionario, relacionar, ejercicios de comprensión escrita, ejercicios auditivos, completar los huecos, clasificar y proponer ejemplos. Además, se pueden encontrar en cuadros explicativos y en pequeños cuestionarios. Aun así, el código de patrones más utilizado es el de comprensión lectora de diálogos y artículos.

Por otro lado, *Nuevo Español en Marcha* (Castro et al., 2016), emplea ocho tipos de tareas: comprensión lectora, completar huecos, ejercicios auditivos, relacionar, escoger la opción correcta, comprensión escrita, observar situaciones y corregir errores. Del mismo modo que el manual anterior, *ELE Actual*, predomina el ejercicio de lectura. Este manual, en ocasiones, recurre a ejemplos de oraciones con UFS para abordar los conceptos gramaticales.

En lo que respecta a *Aula Internacional* (Corpas et al., 2022), este presenta seis tipos de actividades de distinta índole: comprensión lectora, comprensión oral, comprensión auditiva, redacción, completar los huecos y traducción. Este manual también recurre a recuadros llamados “construimos el léxico” “corpus” en los cuáles se encuentran UFS. Sumado a esto, se hallan ejemplos de gramática y listas de léxico con UFS. En este caso la comprensión lectora es también la más destacada.

Conviene destacar que en los tres manuales predomina la comprensión lectora para la adquisición de las UFS, tal y como se ve en el siguiente gráfico³.

³ Para información más detallada, consulte el apartado (6.1) *Anexo 1: Gráficos de los ejercicios utilizados para dar a conocer las unidades fraseológicas en los manuales*.

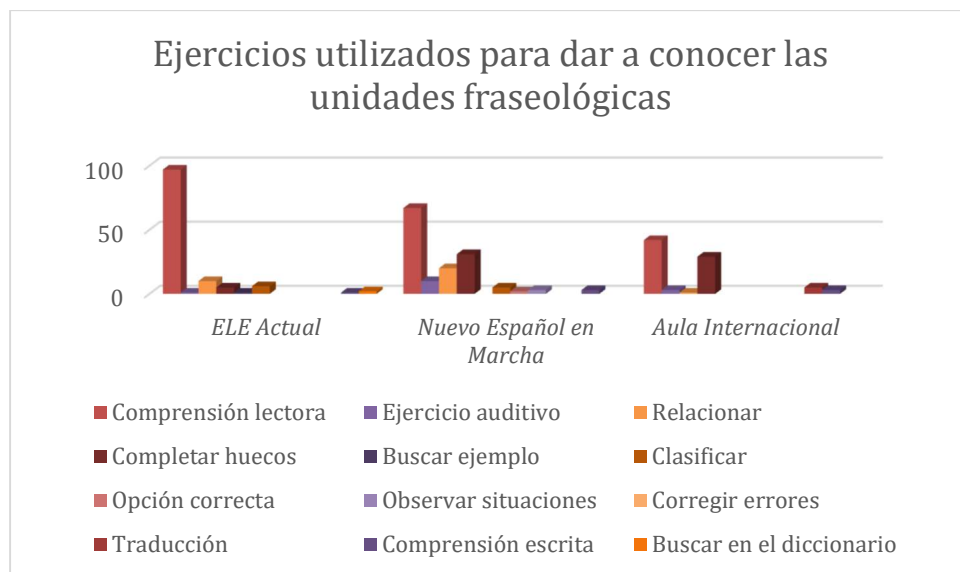


Figura 2: Gráfico de la tipología de ejercicios utilizados para dar a conocer las unidades fraseológicas

Para comprender el significado de las UFS de acuerdo con Kühn ([1992/1994/1996], en López Vázquez, 2011) se deberían seguir tres pasos. En primer lugar, la identificación en la lectura; seguidamente, interpretar el significado y, finalmente, poner en práctica la UFS. Al comparar estos pasos con la realidad de los contenidos en los manuales se puede observar que, mediante la comprensión lectora, los alumnos pueden hacer uso de los primeros pasos, sin embargo, los manuales no siempre incluyen ejercicios para aplicar el contenido, por lo que no se llega a cumplir con todo el proceso para la comprensión de las UFS.

De este modo, la competencia fraseológica en los libros de texto podría categorizarse como mayoritariamente receptiva y, por lo tanto, no se percibe una adecuada inclusión en registros escritos u orales. Por lo que a través de estas actividades se incentivaría que el alumno recibiera información sobre las UFS, pero se dejaría su producción en un segundo plano.

Sumado a esto, las UFS identificadas en cada uno de los ejercicios no suelen repetirse de nuevo, lo que implicaría que la adquisición de las competencias por parte del alumnado no se consolide de manera correcta. Por este motivo, se podría decir que hay una falta de oportunidad de poner en práctica las UFS que afecta tanto a la producción del estudiante como al avance efectivo en el seguimiento del libro de texto.

Por lo que respecta a la relación de las unidades fraseológicas con el contexto de la unidad, se observa que en algunas unidades de los tres libros de textos sí que coinciden, por ejemplo, en *ELE Actual* (Borobio y Palencia, 2011) el título de la unidad diez es “estados físicos

y anímicos” y, se hallan UFS como “estar de buen humor”, “poner enferma” o “estar hecho polvo”. En cambio, algunas de las unidades fraseológicas no se encuentran contextualizadas. Este hecho se ejemplifica con la unidad once de *Nuevo Español en Marcha* (Castro et al., 2016), ya que su título es “El clima”, no obstante, se tratan UFS como “por si las moscas”, “está muy mosqueado” o “habla como un loro”. Estas tres unidades fraseológicas podrían estar contextualizadas con un título temático de animales, puesto que cada una de ellas integra un animal. Por este motivo, en algunas ocasiones, el segundo paso de Kühn ([1992/1994/1996], en López Vázquez, 2011), es decir, descifrar el significado, no es posible, ya que no hay un contexto previo.

Conviene destacar, que la mayoría de las unidades temáticas no coinciden en los tres libros de texto, exceptuando el encabezado temático relacionado con las vacaciones expuesto en *ELE Actual* (Borobio y Palencia, 2011) como “De vacaciones”, en *Nuevo Español en Marcha* (Castro et al., 2016), como “Viajes” y, en *Aula Internacional* (Corpas et al., 2022), como “Lugares con encanto”. Aún tener esta coincidencia en las unidades temáticas, las unidades fraseológicas empleadas por los libros de texto no son las mismas y tampoco coinciden semánticamente, ya que, por ejemplo, *ELE Actual* (Borobio y Palencia, 2011) hace referencia a UFS relacionadas con el descanso, el logro y la preocupación como se observa en la UFS “pegar ojo” mientras que *Aula Internacional* (Corpas et al., 2022), trata, en gran medida, de UFS que pertenecen al sector de las relaciones personales como, por ejemplo, “hacer buena pareja”.

Sin embargo, a pesar de que no exista una coincidencia exacta el manual *Nuevo Español en Marcha* (Castro et al., 2016), mantiene relaciones temáticas con los dos manuales restantes, tal y como se observa en el análisis, por ejemplo, con *ELE Actual* (Borobio y Palencia, 2011) en la sección titulada en los dos manuales “Medios de comunicación”, mientras que, con *Aula Internacional* (Corpas et al., 2022), se realiza una relación temática en el ámbito del trabajo titulado en este último manual mencionado, *Aula Internacional* (Corpas et al., 2022), “Se valorará experiencia” y en *Nuevo Español en Marcha* (Castro et al., 2016), “Encontrar trabajo”. Sin embargo, de nuevo, no aparece una relación semántica y, además, la cantidad de UFS tampoco coincide creando un claro desequilibrio. Este hecho se evidencia con *ELE Actual* (Borobio y Palencia, 2011) que contiene 32 UFS en la unidad correspondiente mientras que *Nuevo Español en Marcha* (Castro et al., 2016), solamente halla 9 UFS. De este modo, se

reitera que la mayoría de UFS no se mantienen uniformes en los tres libros de texto y, como resultado, distintos aprendizajes adquiridos según el libro escogido por la institución o profesor.

Además, se debe hacer énfasis en que en *Aula Internacional* (Corpas et al., 2022), se encuentran cuarenta y siete UFS sin contexto previo, puesto a que forman parte de los apartados “más ejercicios” y “más gramática”. Esta descontextualización puede perjudicar al alumno a la hora de descifrar el significado de cada una de ellas y, por ende, no asimilar ni aplicar los conocimientos en nuevos contextos.

3.3 Correspondencia de los manuales en el MCER

El MCER (Consejo de Europa, 2002) expone los descriptores de competencia, es decir, las destrezas que caracterizan a un usuario según el nivel del dominio del idioma. Asimismo, presenta los principios y los enfoques, que debe seguir el autor de material educativo para crear las tareas acordes con el nivel y el propósito.

El MCER (Consejo de Europa, 2002), como se ha mencionado anteriormente, alude a unidades fraseológicas desde los niveles iniciales y, en consecuencia, el aprendizaje se construye sobre lo adquirido. Este fenómeno se presenta en cada uno de los tres libros de texto con fórmulas fijas sencillas como “buenos días” o “buen provecho” y, por lo tanto, el alumnado se encuentra en revisión constante del contenido.

En lo que concierne al código de patrones de UFS empleados por los tres libros de texto, resulta evidente que se incluye una amplia variedad de actividades con un enfoque comunicativo. Este dato es interesante, puesto que el MCER (Consejo de Europa, 2002) propone un modelo comunicativo de enseñanza en el que predomina “la comprensión, la negociación y la expresión de significados” (Consejo de Europa 2002:156) y, a su vez expone que los actos comunicativos pueden ser “hablar, escribir, escuchar o leer un texto” (Consejo de Europa, 2002:60). En *Aula Internacional* (Corpas et al., 2022), por ejemplo, se expone lo siguiente: “*AULA INTERNACIONAL* nació con la ilusión de ofrecer una herramienta moderna, eficaz y comprensible con la que llevar a las aulas de español los enfoques comunicativos más avanzados”. (2022:2)

Respecto al desarrollo de las competencias lingüísticas y su enfoque didáctico, el MCER (Consejo de Europa, 2002) no exige a los usuarios del manual una metodología para tratar la

adquisición de vocabulario y expresiones hechas. A pesar de esto, pone a la disposición múltiples formas de aprendizaje en el desarrollo de las competencias lingüísticas y, concretamente, en el vocabulario. Se concluye que los tres manuales utilizan una metodología similar, que en este caso corresponde con la siguiente definición: “mediante la simple exposición a palabras y expresiones hechas utilizadas en textos auténticos de carácter hablado y escrito” (Consejo de Europa, 2002:148). Aunque en los manuales la mayoría de las unidades fraseológicas no se practican de forma productiva, su aprendizaje se fomenta de manera receptiva y aparecen tanto en textos formales como informales, por lo que, en cierto modo, los tres ejemplares se ajustan a las directrices del MCER (Consejo de Europa, 2002).

De acuerdo con la coherencia del contenido en los niveles de referencia del MCER, el alumno en el nivel avanzado (B2) “comprende detalladamente lo que se le dice con un nivel de lengua estándar incluso en un entorno ruidoso” (Consejo de Europa, 2002:38). A raíz de esta afirmación, se entiende que el alumnado tiene la capacidad de entender unidades fraseológicas utilizadas en las interacciones diarias. En cuanto a este punto, se considera que, mediante el reportorio fraseológico de cada uno de los libros, el estudiante es capaz de interpretar las UFS. Por otro lado, en el mismo capítulo, el MCER expone que se debe “utilizar frases hechas para ganar tiempo” (Consejo de Europa, 2002:38), tal como “es difícil responder a esa pregunta”, sin embargo, en ninguno de los tres libros analizados aparecen unidades fraseológicas con este fin específico. De esta manera, no se evidencia dominio de este descriptor por parte del alumnado.

En la sección temas de comunicación, el MCER (Consejo de Europa, 2002) presenta catorce tópicos esenciales en la expresión oral y escrita, estos son: identificación personal; vivienda, hogar y entorno; vida cotidiana; tiempo libre y ocio; viajes; relaciones con otras personas; salud y cuidado corporal; educación; compras; comidas y bebidas; servicios públicos; lugares; lengua extranjera y, por último, condiciones atmosféricas. Se debe recalcar que en el MCER (Consejo de Europa, 2002) se expone que esta enumeración de temas puede ser modificada según las necesidades del alumno. Aun así, *Nuevo Español en Marcha* (Castro et al., 2016), se alinea, en buena medida, con lo establecido mientras que *ELE Actual* (Borobio y Palencia, 2011) y *Aula Internacional* (Corpas et al., 2022), contienen algunas alteraciones. Esta propuesta de temáticas de comunicación podría señalar qué unidades fraseológicas se deberían aprender según el ámbito comunicativo.

En la competencia sociolingüística se manifiesta que el alumno debe expresarse con cortesía si es necesario. Este requisito es la suma del aprendizaje previamente asimilado en niveles inferiores, tal y como expone el MCER (Consejo de Europa, 2002) que se debe adquirir el conocimiento. Sin embargo, es de nuevo en los tres manuales, que no se encuentra esta categorización de UFS, ya que se podría interpretar mediante el análisis que hay un foco en la comprensión lectora, dado que como se observa en el apartado (6.1) *Anexo 1: Gráficos de los ejercicios utilizados para dar a conocer las unidades fraseológicas en los manuales*, predomina esta competencia. Aunque en ejercicios de comunicación se podrían emplear con el propósito de revisar el contenido.

Por lo que concierne al capítulo de la comprensión de lectora, concretamente, en el apartado 4.4.2.2 *Actividades de comprensión de lectura* del MCER (Consejo de Europa, 2002) donde se menciona la tipología de lectura general, se establece que el usuario de este nivel puede tener problemáticas en las lecturas con unidades fraseológicas poco comunes. Este hecho es importante, puesto que la mayoría de los ejercicios utilizados para mostrar las UFS son de comprensión lectora. Sin embargo, se considera que las UFS empleadas en los tres libros de texto comportan modismos recurrentes y, en consecuencia, no se hallan modismos poco frecuentes, concretamente, se considera que, por ejemplo, *ELE Actual* (Borobio y Palencia, 2011) contiene sólo dos modismos poco frecuentes que son “talle de avispa” y “correr como un gamo”. En consecuencia, se hallan, a modo de ejemplo, “meter la pata” de *ELE Actual* (Borobio y Palencia, 2011) o “perder la cabeza” de *Aula Internacional* (Corpas et al., 2022), que son corrientes en la comunicación cotidiana.

En suma, el MCER (Consejo de Europa, 2002) promueve el desarrollo de la riqueza léxica, el alcance y el control del vocabulario teniendo en cuenta los descriptores de cada nivel. No obstante, los manuales analizados no parecen tener en cuenta que no es en el nivel B2, sino en el siguiente —el nivel C1— donde el alumno “reconoce una gran diversidad de expresiones idiomáticas y coloquiales” (Consejo de Europa, 2002:119), y que es en el nivel más avanzado, C2, donde “tiene un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales, y sabe apreciar los niveles connotativos del significado” (Consejo de Europa, 2002:119). Asimismo, cada libro de texto presenta un repertorio diferente de unidades fraseológicas. En particular, *ELE Actual* (Borobio y Palencia, 2011), el cual incorpora expresiones coloquiales, incluyendo refranes. Esto sugiere que pueden existir diferencias en el desarrollo de las competencias léxicas según el manual utilizado.

Es significativo mencionar, que *ELE Actual* (Borobio y Palencia, 2011) y *Nuevo Español en Marcha* (Castro et al., 2016), hacen referencia a la implementación del MCER. Concretamente, el segundo libro de texto mencionado, *Nuevo Español en Marcha* (Castro et al., 2016), menciona que, “Es un curso de español en cuatro niveles que abarca los contenidos correspondientes a los niveles A1, A2, B1 y B2 del *Marco común europeo de referencia*” (2016).

En síntesis, en lo que concierne la metodología y el modelo comunicativo, los manuales de texto se ajustan a las propuestas establecidas por el MCER (Consejo de Europa, 2002), sin embargo, se evidencian diferencias en los reportorios fraseológicos de los ejemplares, además de la incorporación de UFS de niveles más avanzados.

3.4 Correspondencia de los manuales en el PCIC

La adquisición de las unidades fraseológicas es esencial para el desarrollo de la competencia léxica y pragmática, tal como se menciona en el PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2024). Por este motivo, resulta pertinente analizar como los manuales de ELE integran las UFS y, en qué medida, se corresponde con los niveles establecidos en dicho documento.

Cabe destacar que solo *ELE Actual* (Borobio y Palencia, 2011) menciona al PCIC. En este caso, en la introducción se comenta lo siguiente: “*ELE Actual* B2 es un curso comunicativo de español dirigido a estudiantes adolescentes y adultos que cubre el nivel B2 establecido por el Marco común europeo de referencias para las lenguas y ha sido adaptado al Plan Curricular del Instituto Cervantes.” (Borobio y Palencia, 2011:4).

Una vez analizados los tres libros de textos, mencionados anteriormente y, a su vez, los distintos apartados del PCIC, se puede concluir que, a pesar de que los manuales son de nivel B2 incluyen unidades fraseológicas tratadas en los niveles más iniciales (A1 y A2), pero, también, de los avanzados (C1 y C2).

Con respeto a los niveles A1 y A2, las fórmulas fijas rutinarias son tratadas de nuevo como, por ejemplo, “buen provecho”, aunque aparecen de manera minoritaria. Además, no sólo las unidades fraseológicas sencillas encontradas en los manuales son puestas en práctica, si no que, a su vez, otras previamente adquiridas se integran activamente en diálogos entre el alumnado y el profesorado. En otras palabras, las fórmulas fijas “buenos días” o “hasta mañana”

deben ser utilizadas diariamente para iniciar o terminar la interacción y, por lo tanto, al comienzo o la finalización de la clase. De este modo, se produce una producción activa, que es fundamental para la asimilación de dicho aprendizaje, en este caso, las fórmulas fijas.

En lo que respecta a los niveles intermedios (B1 y B2) y más concretamente, al intermedio alto (B2) se puede observar que ninguno de los tres manuales aplica todas las unidades fraseológicas marcadas por el PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2024), aunque, claramente, *Aula Internacional* (Corpas et al., 2022), tal y como se ve en la *Figura 3*, este manual aplica una mayor cantidad de UFS afines al documento normativo (PCIC) respecto a *ELE Actual* (Borobio y Palencia, 2011) y *Nuevo Español en Marcha* (Castro et al., 2016). A modo de ejemplo, “ponerse como un tomate”, “ser como dos gotas de agua” o “tener salud a prueba de bomba” no son implementados en ninguno de los tres manuales analizados, sin embargo, *Aula Internacional* (Corpas et al., 2022), implementa UFS como “hacerse la idea” o “menos mal”

En cuanto a los niveles superiores (C1 y C2), los tres manuales de nivel intermedio alto (B2) analizados contienen unidades fraseológicas superiores como “tomar el pelo” hallado en el nivel C1 o, “dejar mucho que desear” del nivel C2. De hecho, UFS como “esto es el colmo” o “para colmo” se encuentran en los tres manuales estudiados y, sin embargo, son del último nivel. Estas UFS, por lo tanto, son expuestas al alumno en un estadio inferior y, se hará uso de ellas en niveles más elevados. De esta manera, las UFS correspondientes a niveles superiores se incorporarán en el repertorio del alumno y, como resultado, logrará una comunicación más fluida y natural.

De esta manera, se establece que, aunque haya una implementación de unidades fraseológicas de niveles superiores y una revisión de aquellas adquiridas previamente, las UFS del nivel avanzado (B2) fijadas por el PCIC no se integran de manera precisa en los tres manuales analizados para dicho nivel. Además, aunque la presentación del manual *ELE Actual* (Borobio y Palencia, 2011) indica que debería incluir las UFS recogidas en el PCIC, estas no aparecen de forma exacta ni plenamente alineadas con lo propuesto por dicho documento. Por otro lado, resulta comprensible que *Aula Internacional* (Corpas et al., 2022), y *Nuevo Español en Marcha* (Castro et al., 2016), no hagan mención explícita al PCIC en sus introducciones, ya que sus contenidos no coinciden plenamente con los lineamientos de esta institución. Dicha información queda reflejada en el gráfico expuesto a continuación.

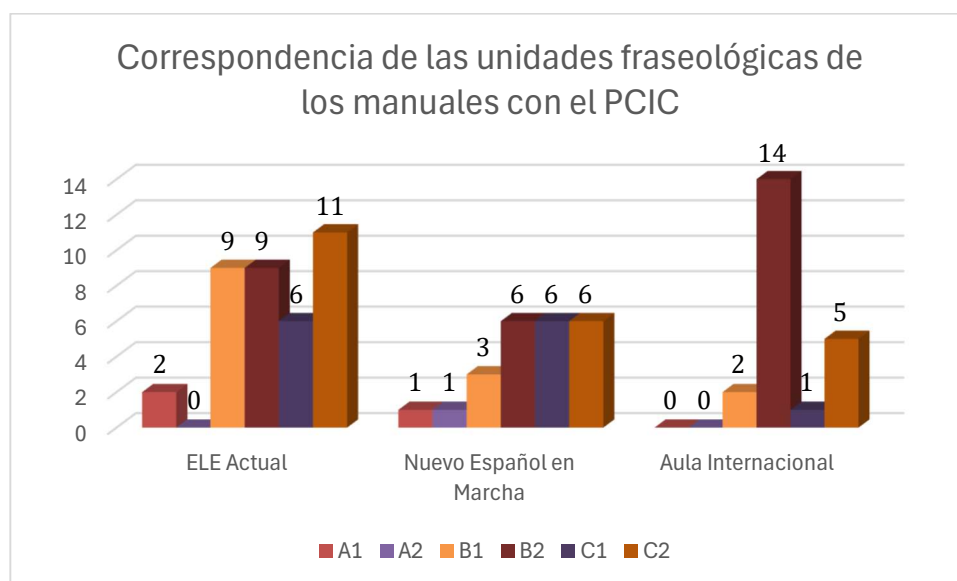


Figura 3: Gráfico de la correspondencia de las unidades fraseológicas de los manuales con el PCIC.

Además de lo expuesto anteriormente, es necesario señalar que, aunque existen unidades fraseológicas que se ubican en los distintos estadios, también hay otras que no se pueden encasillar en ninguno de los niveles específico. Concretamente, la mayoría de UFS de cada libro de texto no están determinadas por el PCIC (Instituto Cervantes,1997-2024). Este dato es relevante, puesto que, aunque no se encuentren categorizadas, algunas de ellas coinciden en los libros de texto, como, por ejemplo, “ama de casa” que aparece en *Nuevo Español en Marcha* (Castro et al., 2016) y *ELE Actual* (Borobio y Palencia, 2011) o “calidad de vida” en *Aula Internacional* (Corpas et al., 2022) y *ELE Actual* (Borobio y Palencia, 2011). Por lo que podría inferirse que los diseñadores de contenidos educativos eligen en gran medida las unidades fraseológicas que el alumnado deberá comprender y, por consiguiente, se crean diferencias en los repertorios fraseológicos que se incluyen en los distintos manuales. De este modo, por lo tanto, esto podría producir variaciones en el léxico adquirido por cada estudiante, y, como consecuencia, un desarrollo diferente de la competencia comunicativa.

Por otro lado, aunque el PCIC (Instituto Cervantes,1997-2024) recoge en su manual unidades fraseológicas en las distintas secciones, no se localizan los refranes de carácter popular. Por consiguiente, no se clasifica en qué sección o unidad se debería tratar cada uno de ellos y en qué nivel. A pesar de esta realidad, los refranes sí que son objeto de estudio en *ELE Actual* (Borobio y Palencia, 2011) mediante ejercicios de lectura y de relacionar el significado con

dicho refrán. Algunos ejemplos de estos refranes adquiridos son: “no dejes para mañana lo que puedas hacer hoy”, “nunca llueve a gusto de todos” o “boca cerrada, no entran moscas”. Es importante mencionar que estas unidades fraseológicas son clave ya que ayudan al estudiante a hablar de manera más natural y fluida en el español coloquial, por lo cual se podría advertir un vacío en el tratamiento sistemático de este tipo de expresiones en el PCIC, en contraste con su presencia funcional en materiales didácticos como *ELE Actual* (Borobio y Palencia, 2011).

Finalmente, aunque el PCIC (Instituto Cervantes,1997-2024) recoge determinadas unidades fraseológicas, se echan en falta variantes sinonímicas. Por ejemplo, se incluye la expresión “hacerse de oro”, pero no su equivalente “hacerse millonario”, a pesar de que ambas comparten un significado similar relacionado con la obtención de dinero. Es importante recalcar que la sinonimia permite al hablante tener una riqueza léxica en el momento de dialogar o expresarse, por lo que la ausencia de estas variantes limita la riqueza léxica y la variedad expresiva que podrían ofrecerse al estudiante. En este estudio, únicamente se ha identificado en un manual que fomenta el uso de sinónimos: *ELE Actual* (Borobio y Palencia, 2011). Este incorpora variantes léxicas en el tratamiento de unidades fraseológicas, como se observa en el siguiente ejemplo: “Es un rollo” y “Aburrirse como una ostra”.

En definitiva, los manuales analizados no solo contienen unidades fraseológicas de los niveles más inferiores y del correspondiente, sino que también de los niveles más avanzados, con respecto al PCIC (Instituto Cervantes,1997-2024). De esta manera, se evidencia que el alumno tendrá un repertorio léxico mayor que le permitirá comunicarse con más facilidad. Por otro lado, se subraya la utilización de UFS no establecidas por el PCIC que no se pueden categorizar en ninguno de los niveles establecidos. Además, destaca el uso de la sinonimia y de los refranes populares en el ejemplar *ELE Actual* (Borobio y Palencia, 2011).

4.Conclusiones

Concluido el análisis de las unidades fraseológicas del corpus, es pertinente sintetizar y valorar los datos obtenidos para plantear las conclusiones derivadas de dicho estudio, además de confirmar o desmentir la hipótesis inicial. El principal objetivo de este trabajo era analizar las unidades fraseológicas de los libros de texto de Español como Lengua Extranjera utilizados en una universidad de Taiwán para comprobar si adoptaban la normativa del MCER (Consejo de Europa, 2002) y del PCIC (Instituto Cervantes,1997-2024).

En primer lugar, es importante destacar que las unidades fraseológicas forman parte del uso cotidiano del idioma entre los hablantes nativos. Por ello, resulta fundamental introducirlas en la enseñanza del español como lengua extranjera, ya que contribuyen a que los estudiantes se expresen de manera más fluida y natural, además de facilitar la comprensión de los hablantes nativos en contextos reales de comunicación. En este sentido, los tres manuales analizados satisfacen en mayor o menor medida este tipo de necesidades de los alumnos.

Siguiendo con lo anterior, el MCER (Consejo de Europa, 2002) expone la clasificación de las unidades fraseológicas, al igual que distintas fórmulas y contextos para la adquisición de estas. Mediante el análisis del corpus se ha podido concluir que los tres libros de texto siguen, en gran parte, las propuestas, dado que cada manual tiene como finalidad una comunicación clara y precisa, tanto en el contexto oral como el escrito. Ahora bien, el PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2024) también da a conocer las unidades fraseológicas que deben ser objeto de estudio en cada nivel correspondiente, sin embargo, ninguno de los libros analizados cumple a la perfección esta normativa.

Por otro lado, en esta investigación se ha revelado una mayor utilización de modismos con relación a las otras clasificaciones que propone el MCER (Consejo de Europa, 2002) en el nivel avanzado (B2). Este hecho ha llamado la atención dado que ninguna de las propuestas, MCER (Consejo de Europa, 2002) y PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2024), se refiere a qué categoría debe sobresalir en dicho nivel y, sin embargo, los tres materiales didácticos coinciden en este aspecto.

A su vez, el análisis minucioso de las unidades fraseológicas ha puesto en evidencia el uso de la comprensión lectora en los tres recursos educativos haciendo así que las UFS se adquieran mediante uno de los actos comunicativos según el MCER (Consejo de Europa, 2002). En este caso, se ha manifestado una preocupación que surge de la falta de ejercicios de comunicación en contextos orales en los que el alumnado pone en práctica lo aprendido.

Así pues, tras realizar este trabajo es posible concluir que el aprendizaje de las unidades fraseológicas por parte del alumno variará en función del recurso empleado. Esto pone de manifiesto las diferencias lingüísticas que los alumnos pueden adquirir, ya que cada manual incorpora, en su mayoría, unidades fraseológicas distintas. Esta disparidad puede derivar, en última instancia, en desafíos metodológicos para la enseñanza y el aprendizaje de este tipo de

unidades léxicas. En virtud de lo anterior, se concluye que se debería realizar un repertorio de UFS que sea aplicable de forma generalizada adaptándose al nivel de competencia lingüística para garantizar un proceso de enseñanza exitoso.

A partir de lo anteriormente desarrollado, se considera conveniente realizar futuros estudios sobre las unidades fraseológicas de nivel avanzado (B2) y su correspondencia con la normativa. De este modo, se sugiere, por un lado, elaborar un repertorio de UFS, tal y como se ha comentado anteriormente, para contribuir al beneficio de los estudiantes y, por otro lado, sería útil incluir un análisis detallado de los materiales educativos en todos los niveles correspondientes para obtener una perspectiva más completa del estudio.

5. Bibliografía:

- Borobio, V. y Palencia, R. (2011). *ELE Actual B2. Libro del alumno*. Madrid: SM.
- Caballero y Rubio, R. (1900). *Diccionario de modismos (frases y metáforas)*. Madrid. Librería de Antonio Romero
- Caballero, R., Herrero Mayor, A., y Benot, E. (1947). *Diccionario de modismos de la lengua castellana*.
- Casares, J. (1925). *Novísimo diccionario francés-español y español-francés*. Saturnino Calleja.
- Casares, J. (1925). *Novísimo diccionario inglés-español y español-inglés*. Saturnino Calleja.
- Casares, J. (1959) *Diccionario ideológico de la lengua española: Desde la idea a la palabra, desde la palabra a la idea*. Gustavo Gili. Barcelona.
- Casares, J. (1992 [1950]). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC. 3a edición.
- Castillo Carballo, M. A. (1997-1998). El concepto de la unidad fraseológica. *Revista de Lexicografía*, IV, 69-79.
- Castro Viudez, F., Sardinero Franco, C. y Roderó Díez, I. (2016). *Nuevo Español en Marcha. 4 Curso del español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL.
- Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Estrasburgo y Madrid. <http://www.cvc.cervantes.es/obref/marco>
- Consejo de Europa (2020). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Estrasburgo: Servicio de publicaciones del Consejo de Europa.
- Calero Fernández, M. Á. (2020). Criterios de selección de las unidades fraseológicas y de su distribución en niveles en el MCER y el Plan Curricular: Adecuación del uso real de la lengua. In *Lengua, sociedad y cultura: estudios dedicados a Alberto Carcedo González* (pp. 109-127). Lleida.
- Corpas, J., Garmendia, A., Sánchez, N., y Soriano, C. (2022). *Aula Internacional 4*. Barcelona : Difusión.

- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. España: Gredos.
- Instituto Cervantes (1997-2024). *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Obtenido de Instituto Cervantes : https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/default.htm
- López Vázquez, L. (2011). La competencia fraseológica en los textos de los manuales de ELE de nivel superior. In *Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE* (pp. 531-542). Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera-ASELE.
- Maldonado, C. (2012). *Diccionario clave: diccionario de uso del español* (9ª edición ed.). Madrid: SM.
- Martínez Montoro, J. (2005). *La obra lingüística de Julio Casares*. Editorial de la Universidad de Granada.
- Miramón Escribano. M.^a (en prensa): *La enseñanza de la fraseología en E/LE y su tratamiento en el MCER y en el PCIC*. En *Actas del 30 Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*, Politécnico do Porto, 4-7 de septiembre de 2019.
- Muñoz, J. S., y MT, Z. (2009). *Refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes*. From <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx>
- Muñoz, J. S. (2018). Julio Casares, iniciador de la fraseología moderna española. *Paremia*, 11-22.
- Penádes Martinez, I. (2012). La fraseología y su objeto de estudio. *Linred: Lingüística en red*, 10, 1-17.
- Pérez-Rioja, J. A. (1997). *Modismos del español: 3.500 modismos y locuciones familiares singularmente expresivos o representativos, vigentes en la lengua hablada y escrita*. Librería Cervantes.
- Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2024). *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed[versión 23.7 en línea]: . From <https://dle.rae.es>
- Romero Ganuza, P. (2007). La delimitación de las unidades fraseológicas (UF) en la investigación alemana y española. *Interlingüística* 17, 905-914.
- Santillana, I. L., y Bizarri, H. O. (1995). *Refranes: que dicen las viejas tras el fuego*. Reichenberger.
- Seco, M. (2017). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. .
- Suárez Cuadros, S. J. (2007). *La escuela soviética y sus aportaciones en la fraseología española*. Interlingüística.
- Vázquez, L. L. (2011). La competencia fraseológica en los textos de los manuales de ELE de nivel superior. *Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*, 531-542.
- Vinogradov, V. (1946). *Conceptos principales de la fraseología rusa como disciplina lingüística* .
- Zuluaga Ospina, A. (1975). *La fijación fraseológica*. Thesaurus.
- Zuluaga, A. (1997). *Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios*. *Paremia*, 6, 631-640.

6. Anexos

6.1 Anexo 1: Gráficos de los ejercicios utilizados para dar a conocer las unidades fraseológicas en los manuales.



Figura 4: Ejercicios utilizados para dar a conocer las unidades fraseológicas en *ELE Actual* (B2)



Figura 5: Ejercicios utilizados para dar a conocer las unidades fraseológicas en *Nuevo Español en Marcha* (B2)



Figura 6: Ejercicios utilizados para dar a conocer las unidades fraseológicas en *Aula Internacional* (B2)

6.2 Anexo 2: Corpus de las unidades fraseológicas empleadas en los manuales.

ELE ACTUAL

Tipo de UFS: Modismo				
UFS	UNIDAD	EJERCICIO	PÁGINA	REFERENCIA
Me estoy metiendo en un lío	Aprender español	Diálogo	Pág. 17, ejercicio 1	Diccionario de modismos
Me estás tomando el pelo	Aprender español	Diálogo	Pág. 17, ejercicio 1	Diccionario de modismos
Esto es el colmo	Aprender español	Diálogo	Pág. 17, ejercicio 1	Diccionario de modismos
Está tan colada	Aprender español	Diálogo	Pág. 17, ejercicio 1	Diccionario de modismos
No hay pero que valga	Aprender español	Diálogo	Pág. 17, ejercicio 1	Diccionario de modismos
Ser un cerdo	El tiempo libre	Lectura	Pág. 31 ejercicio 2	Diccionario de modismos
Ser un zorro	El tiempo libre	Lectura	Pág. 31 ejercicio 2	Diccionario de modismos

Ser una rata	El tiempo libre	Lectura	Pág. 31 ejercicio 2	Diccionario de modismos
Ser una hormiga	El tiempo libre	Lectura	Pág. 31 ejercicio 2	Diccionario de modismos
Estar como una cabra	El tiempo libre	Lectura	Pág. 31 ejercicio 2	Diccionario de modismos
Estar cabreado	El tiempo libre	Lectura	Pág. 31 ejercicio 2	Diccionario de modismos
Ser una víbora	El tiempo libre	Lectura	Pág. 31 ejercicio 2	Diccionario de modismos
Ovejas negras	El tiempo libre	Lectura	Pág. 31 ejercicio 2	Diccionario de modismos
Bichos raros	El tiempo libre	Lectura	Pág. 31 ejercicio 2	Diccionario de modismos
Ser un buitre	El tiempo libre	Lectura	Pág. 31 ejercicio 2	Diccionario de modismos
Abre su corazón a otro	El tiempo libre	Lectura	Pág. 36 ejercicio 1	Diccionario de modismos
Mil maravillas	El tiempo libre	Lectura	Pág. 36 ejercicio 1	Diccionario de modismos
Estar prisionero	El tiempo libre	Lectura	Pág. 36 ejercicio 1	Diccionario de modismos
Quedé hecha polvo	El tiempo libre	Lectura	Pág. 36 ejercicio 1	Diccionario de modismos
Quisiera de verdad	Condiciones de vida	Lectura	Pág. 39	Diccionario de modismos
Querer a alguien con toda mi alma	Condiciones de vida	Lectura	Pág. 42	Diccionario de modismos
Salud de hierro	Condiciones de vida	Lectura	Pág. 42	Diccionario de modismos
No caer nunca enfermo	Condiciones de vida	Lectura	Pág. 42	Diccionario de modismos

Hacerme millonario	Condiciones de vida	Lectura	Pág. 42	Diccionario de modismos
Sería una tumba	Condiciones de vida	Lectura	Pág. 42	Diccionario de modismos
Sin pensármelo dos veces	Condiciones de vida	Lectura	Pág. 42	Diccionario de modismos
Matándome a trabajar	Condiciones de vida	Lectura y ejercicio	Pág. 43 - 44(a,b)	Diccionario de modismos
Desperdiciar los dos últimos años	Condiciones de vida	Lectura y ejercicio	Pág. 43 - 44(a,b)	
Derrochar dinero	Condiciones de vida	Lectura y ejercicio	Pág. 43 - 44(a,b)	
Muero de ganas	Condiciones de vida	Lectura y ejercicio	Pág. 43 - 44(a,b)	Diccionario de modismos
No va a quedar títere en cabeza	Condiciones de vida	Lectura y ejercicio	Pág. 43 - 44(a,b)	Diccionario de modismos
Poner morado	Condiciones de vida	Lectura y ejercicio	Pág. 43 - 44(a,b)	Diccionario de modismos
Explotar a los trabajadores	Condiciones de vida	Lectura y ejercicio	Pág. 45-46	
Tomando cartas al asunto	Condiciones de vida	Lectura y ejercicio	Pág. 45-46	Diccionario de modismos
Pagar una miseria	Condiciones de vida	Lectura y ejercicio	Pág. 45-46	Diccionario de modismos
Mantenernos en forma	Condiciones de vida	Lectura	Pág. 48	Diccionario de modismos
Darse la buena vida	Condiciones de vida	Lectura	Pág.50, ejercicio 1 A	Diccionario de modismos
Poner en práctica	Condiciones de vida	Lectura	Pág. 51, ejercicio 2A	Diccionario Clave
Para colmo	Un mundo mejor	Lectura	Pág. 53, ejercicio 3	Diccionario de modismos

Aquí nadie regala nada	Un mundo mejor	Lectura	Pág. 56, ejercicio 7	
Pongamos nuestro granito de arena	Un mundo mejor	Lectura	Pág. 59, ejercicio 11	Diccionario de modismos
Mil voces que tengo en el alma	Repaso 1	Lectura	Pág. 69, ejercicio 4	Diccionario de modismos
Alas de juventud	Repaso 1	Lectura	Pág. 69, ejercicio 4	Diccionario de modismos
Por mi cuenta	Sentimientos	Lectura	Pág. 75, ejercicio 3	Diccionario fraseológico
Tenía unas ganas tremendas	Sentimientos	Lectura	Pág. 75, ejercicio 3	Diccionario de modismos
Vivir a mi manera sin tener que andar dándoles explicaciones	Sentimientos	Lectura	Pág. 75, ejercicio 3	Modismos del español
Salió redondo	Sentimientos	Lectura	Pág. 75, ejercicio	Modismos del español
Sería el colmo	Sentimientos	Lectura	Pág. 76, ejercicio 4	Diccionario de modismos
Da mucha pena	Sentimientos	Ejercicio auditivo	Pág. 77, ejercicio 5	Diccionario de modismos
Me da lo mismo	Sentimientos	Ejercicio auditivo	Pág. 77, ejercicio 5	Diccionario de modismos
Igual se le han complicado las cosas	Sentimientos	Fíjate	Pág. 79, ejercicio 12	Diccionario de modismos
En su vida y cambió de la noche al día	Sentimientos	Lectura	Pág. 83, ejercicio 1	
Charlaba de por los codos	Sentimientos	Lectura	Pág. 86	Diccionario de modismos

Estaba con la mosca en la oreja	Sentimientos	Lectura	Pág. 86	Modismos del español
Sentirse cazado	Sentimientos	Lectura	Pág. 86	
Una doble vida	Sentimientos	Lectura	Pág. 86	
Dado el soplo	Sentimientos	Lectura	Pág. 86	Diccionario de modismos
Mirada glacial	Sentimientos	Lectura	Pág. 86	
Ojos perdidos en el techo	Sentimientos	Lectura	Pág. 86	
Sueños de pesadilla	Sentimientos	Lectura	Pág. 86	
Sería esa perra	Sentimientos	Lectura	Pág. 86	
Ataque de celos	Sentimientos	Lectura	Pág. 86	Diccionario fraseológico
Sentido común	Publicidad	Lectura	Pág. 90	Modismos del español
Ha merecido la pena	Publicidad	Lectura	Pág. 101	Modismos del español
No te dé la lata	Los medios de comunicación	Relacionar	Pág. 111, ejercicio 5	Diccionario de modismos
Vista de lince	Los medios de comunicación	Lectura	Pág. 133	Diccionario de modismos
Talle de avispa	Los medios de comunicación	Lectura	Pág. 133	
Lágrimas de cocodrilo	Los medios de comunicación	Lectura	Pág. 133	Modismos del español
Se me pone la piel de gallina	Los medios de comunicación	Lectura	Pág. 133	Diccionario de modismos
Que no es moco de pavo	Los medios de comunicación	Lectura	Pág. 133	Diccionario de modismos
Duerme como un lirón	Los medios de comunicación	Lectura	Pág. 133	Diccionario de modismos

Hay gato encerrado	Los medios de comunicación	Lectura	Pág. 133	Diccionario de modismos
Corre como un gamo	Los medios de comunicación	Lectura	Pág. 133	Diccionario de modismos
Decir por si las moscas	Los medios de comunicación	Lectura	Pág. 133	Modismos del español
Táctica de avestruz	Los medios de comunicación	Lectura	Pág. 133	
Lo llevo al día	Los medios de comunicación	Completar la oración	Pág. 134, ejercicio 5a	Diccionario Clave
No le quitaba el ojo de encima	Los medios de comunicación	Lectura	Pág. 138	Diccionario de modismos
Por salvarme la vida	Los medios de comunicación	Lectura	Pág. 138	
En el fondo	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 147	Diccionario de modismos
Caer mal	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 147	Diccionario Clave
Estar loco	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 147	Diccionario de modismos
Tienes muy buen ojo	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 151	Diccionario Dele
A echar una mano	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 151	Diccionario de modismos
Tener memoria de elefante	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 151	Diccionario fraseológico
Tener mucho sentido del humor	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 151	Diccionario fraseológico
Te sientes como pez en el agua	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 151	Diccionario fraseológico
Mil maravillas	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 151	Diccionario fraseológico

No la dejan en paz	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 152, ejercicio 11	Diccionario Clave
No tiene pelos en la lengua	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 152, ejercicio 11	Diccionario de modismos
Habla por los codos	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 153	Diccionario de modismos
Deja oír	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 153	Diccionario fraseológico
Mete la pata	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 153	Diccionario de modismos
Mueren de risa	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 153	Diccionario de modismos
Nunca se da por vencido	Carácter y sentimientos	Completar información	Pág. 154, ejercicio 1	
Muchas veces mete la nariz donde no debe	Carácter y sentimientos	Completar información	Pág. 154, ejercicio 1	Diccionario fraseológico
Tiene fama	Carácter y sentimientos	Completar información	Pág. 154, ejercicio 1	Diccionario fraseológico
Sentido del humor	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 155, ejercicio 15	Diccionario fraseológico
Mirándose el ombligo	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 155, ejercicio 15	Diccionario fraseológico
Vuelve loca	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 156, ejercicio 16	Diccionario de modismos
Hacia novillos	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 157	Diccionario de modismos
Cambió como la noche y el día	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 157	Diccionario fraseológico

En su vida	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 157	Diccionario de modismos
Mete la pata	Carácter y sentimientos	Recuerda	Pág. 159	Diccionario de modismos
Como si estuviera sordo	Carácter y sentimientos	Recuerda	Pág. 159	Diccionario fraseológico
Curación de todos los males	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 160	
En el peor de los casos	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 162	
Los tiempos corren	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 162	
No se corta ni un pelo a la hora	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 162	Modismos del español
Un plomo insufrible	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 162	
De una sentada	Carácter y sentimientos	Relacionar	Pág. 163, ejercicio B-E	Diccionario Clave
No cortarse ni un pelo	Carácter y sentimientos	Relacionar	Pág. 163, ejercicio B-E	Modismos del español
Tuve una bronca con él	Carácter y sentimientos	Relacionar	Pág. 163, ejercicio B-E	
Un auténtico plomo	Carácter y sentimientos	Relacionar	Pág. 163, ejercicio B-E	
Quien más, quien menos	Estados físicos y anímicos	Lectura	Pág. 164	Diccionario de modismos
Tener en su cabeza	Estados físicos y anímicos	Lectura	Pág. 164	Modismos del español
Yo estoy a gusto	Estados físicos y anímicos	Lectura	Pág. 165	Modismos del español

Estoy de buen humor	Estados físicos y anímicos	Lectura	Pág. 165	Modismos del español
Estoy de mal humor	Estados físicos y anímicos	Lectura	Pág. 165	Modismos del español
Darle muchas vueltas al asunto	Estados físicos y anímicos	Lectura	Pág. 165	Diccionario Clave
Es un poco soso	Estados físicos y anímicos	Buscar sinónimos	Pág. 167, ejercicio 8	
Es tan duro	Estados físicos y anímicos	Buscar sinónimos	Pág. 167, ejercicio 8	Modismos del español
Eres un poco verde	Estados físicos y anímicos	Buscar sinónimos	Pág. 167, ejercicio 8	
Echarse una novia	Estados físicos y anímicos	Escribir oraciones	Pág. 168, ejercicio 9	Diccionario de modismos
Estoy hecho polvo	Estados físicos y anímicos	Recuerda	Pág. 173	Diccionario de modismos
No estoy para bromas	Estados físicos y anímicos	Recuerda	Pág. 173	Diccionario de modismos
Meternos prisa	Estados físicos y anímicos	Lectura	Pág. 176	Diccionario Clave
Sin motivo aparente	De vacaciones	Lectura	Pág 186, ejercicio 20	
Lo que es peor	De vacaciones	Lectura	Pág 186, ejercicio 20	
Estoy hasta las narices	De vacaciones	Lectura	Pág. 187	Diccionario de modismos
Dar el gustazo	De vacaciones	Lectura	Pág. 187	
Duermo como un tronco	De vacaciones	Lectura	Pág. 187	Diccionario de modismos
No tiene mala pinta	De vacaciones	Lectura	Pág. 187	

Parece una plaga	De vacaciones	Lectura	Pág. 187	
Pega ojo	De vacaciones	Lectura	Pág. 187	RAE
El que no se conforma es porque no quiere	De vacaciones	Lectura	Pág. 187	Diccionario de modismos
En un abrir y cerrar los ojos	De vacaciones	Lectura	Pág. 187	Diccionario de modismos
Pared de papel de fumar	De vacaciones	Lectura	Pág. 187	Diccionario de modismos
Esto no hay quien lo aguante	De vacaciones	Lectura	Pág. 187	Diccionario de modismos
Aquí no hay quien duerma	De vacaciones	Lectura	Pág. 187	
Ha batido un récord	De vacaciones	Lectura	Pág. 194	
Sano y salvo	De vacaciones	Lectura	Pág. 194	Diccionario de modismos
Medir bien sus esfuerzos	De vacaciones	Lectura	Pág. 194	
Le dieron el alta	De vacaciones	Lectura	Pág. 194	Diccionario de modismos
Quería que me tragará la tierra	Hechos y decisiones importantes	Lectura de oraciones	Pág. 197, ejercicio 9	Modismos del español
Que bochorno pasé	Hechos y decisiones importantes	Lectura de oraciones	Pág. 197, ejercicio 9	Diccionario de modismos
Me di una buena paliza	Hechos y decisiones importantes	Lectura de oraciones	Pág. 199, ejercicio 14	
Terminé hecho polvo	Hechos y decisiones importantes	Lectura de oraciones	Pág. 199, ejercicio 14	Diccionario de modismos

Es un rollo	Hechos y decisiones importantes	Lectura de oraciones	Pág. 199, ejercicio 14	
Aburriendo como una ostra	Hechos y decisiones importantes	Lectura de oraciones	Pág. 199, ejercicio 14	
Perdió por goleada	Hechos y decisiones importantes	Lectura de oraciones	Pág. 199, ejercicio 14	RAE
No daba ni golpe	Hechos y decisiones importantes	Lectura	Pág. 201	Diccionario de modismos
Se los quitan de las manos	Hechos y decisiones importantes	Lectura	Pág. 201	
Y vive la vida a su aire	Hechos y decisiones importantes	Lectura	Pág. 201	
No tuvimos ningún roce	Hechos y decisiones importantes	Relacionar	Pág.202, ejercicio 3	
Dar lo mismo	Hechos y decisiones importantes	Buscar en el diccionario	Pág. 206, ejercicio 1	RAE
De mala gana	Repaso 3	Lectura	Pág. 207	Diccionario Clave

Tipo de UFS: Régimen semántico

UFS	UNIDAD	EJERCICIO	PÁGINA	REFERENCIA
Dar consejos	Aprender español	Buscar ejemplos	Pág. 14 ejercicio 9	
No se libra nadie	Condiciones de vida	Lectura y ejercicio	Pág. 43 - 44(a,b)	
Era un vividor	Condiciones de vida	Lectura y ejercicio	Pág. 43 - 44(a,b)	Diccionario de modismos

Respirar aliviados	Condiciones de vida	Lectura y ejercicio	Pág. 43 - 44(a,b)	
Inflan mucho los precios	Condiciones de vida	Lectura y ejercicio	Pág. 45-46	
Inflar los precios	Condiciones de vida	Lectura y ejercicio	Pág. 45-46	
Tomándome las cosas menos en serio	Condiciones de vida	Ejercicio Oral	Pág. 46, ejercicio 4	
Dejar mucho que desear	Un mundo mejor	Lectura	Pág. 53, ejercicio 3	Diccionario de modismos
Todo tienes que ganártelo con tu esfuerzo	Un mundo mejor	Expresar de otra forma las oraciones	Pág. 62, ejercicio 3	
No hay tiempo que perder	Sentimientos	Lectura	Pág. 76, ejercicio 4	
Paso del qué dirán	Sentimientos	Lectura	Pág. 83, ejercicio 1	
Y no daban créditos a sus ojos	Sentimientos	Lectura	Pág. 83, ejercicio 1	
Se preguntaban que diablos le pudo pasar aquel verano	Sentimientos	Lectura	Pág. 83, ejercicio 1	
Eres un poco cabezota	Repaso 2	Lectura	Pág. 146	
Sentirse seguro de sí mismo	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 151	
Ser el centro de atención	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 151	
Madera de líder	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 151	
Tener sentido del deber	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 151	

Ser esclavo de ella	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 151	
No te engaña la vida	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 151	
Madera de escritor	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 153	
Figura mundial	Carácter y sentimientos	Escribir el nombre de una persona	Pág. 158, ejercicio 4	
Me pone de mal humor	Estados físicos y anímicos	Fíjate	Pág. 169, ejercicio 10b	
Hace mucha gracia	Estados físicos y anímicos	Fíjate	Pág. 169, ejercicio 10b	
Hacer buenos amigos	Estados físicos y anímicos	Lectura de oraciones y decir con cuál te identificas	Pág. 169, ejercicio 11	
Me daba igual	Estados físicos y anímicos	Lectura de oraciones y decir con cuál te identificas	Pág. 169, ejercicio 11	
Me pone enferma	Estados físicos y anímicos	Lectura de oraciones y decir con cuál te identificas	Pág. 169, ejercicio 11	
Sea malpensada	Estados físicos y anímicos	Lectura de oraciones y decir con cuál te identificas	Pág. 169, ejercicio 11	
Poner de buen humor	Estados físicos y anímicos	Lectura de oraciones y decir con cuál te identificas	Pág. 169, ejercicio 11	
Conservar el tipo	Estados físicos y anímicos	Lectura	Pág. 171	Modismos del español

Se temió lo peor	De vacaciones	Lectura	Pág. 194
Darse un susto de muerte	Hechos y decisiones importantes	Ejercicio oral	Pág. 198, ejercicio 12
Esto es un rollo	Hechos y decisiones importantes	Lectura	Pág. 199, ejercicio 13
No me cabe la menor duda	Hechos y decisiones importantes	Relacionar	Pág.202, ejercicio 3

Tipo de UFS: Fórmula fija

UFS	UNIDAD	EJERCICIO	PÁGINA	REFERENCIA
Por la boca muere el pez	El tiempo libre	Lectura	Pág. 31 ejercicio 2	Diccionario de modismos
El pez grande come al chico	El tiempo libre	Lectura	Pág. 31 ejercicio 2	Diccionario de modismos
En absoluto	Un mundo mejor	Clasificar en la tabla	Pág. 54, ejercicio 4 C	Diccionario de modismos
Ya lo creo	Un mundo mejor	Clasificar en la tabla	Pág. 54, ejercicio 4 C	Diccionario de modismos
Según se mire	Un mundo mejor	Clasificar en la tabla	Pág. 54, ejercicio 4 C	Diccionario de modismos
Sin duda alguna	Un mundo mejor	Clasificar en la tabla	Pág. 54, ejercicio 4 C	Diccionario de modismos
No es más rico quien más tiene sino quien menos desea	Un mundo mejor	Ejercicio Oral	Pág. 55, ejercicio 5	Refranero Cervantes
País de acogida	Un mundo mejor	Lectura	Pág. 56, ejercicio 6	

Las desgracias nunca vienen solas	Sentimientos	Lectura	Pág. 75, ejercicio 3	Refreanero Cervantes
La vida es coser y cantar	Sentimientos	Lectura	Pág. 75, ejercicio 3	Diccionario de modismos
Lamento que te hayas pelado con Paco...	Sentimientos	Comentar con el compañero el sentimiento	Pág. 77, ejercicio 5	
Como siento no poder acompañarte	Sentimientos	Comentar con el compañero el sentimiento	Pág. 77, ejercicio 5	
No tener más remedio que	Sentimientos	Lectura	Pág.82, ejercicio 15	Diccionario Clave
Más valía lo malo conocido que lo bueno por conocer	Sentimientos	Lectura	Pág. 83, ejercicio 1	Refranero Cervantes
No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy	Los medios de comunicación	Relacionar	Pág. 111, ejercicio 5	Refranero Cervantes
Ande yo caliente y ríase la gente	Los medios de comunicación	Lectura de Refranes	Pág. 117, ejercicio 1b	Refranero Cervantes
Quien bien te quiere, te hará llorar	Los medios de comunicación	Lectura de Refranes	Pág. 117, ejercicio 1b	Refranero Cervantes
A buen entendedor buenas pocas palabras bastan	Los medios de comunicación	Lectura de Refranes	Pág. 117, ejercicio 1b	Refranero Cervantes
A quien madruga, Dios le ayuda	Los medios de comunicación	Lectura de Refranes	Pág. 117, ejercicio 1b	Refranero Cervantes
A caballo regalado no le mires el dentado	Los medios de comunicación	Lectura de Refranes	Pág. 117, ejercicio 1b	Refranero Cervantes
Al mal tiempo, buena cara	Los medios de comunicación	Lectura de Refranes	Pág. 117, ejercicio 1b	Refranero Cervantes

Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija	Los medios de comunicación	Lectura de Refranes	Pág. 117, ejercicio 1b	Refranero Cervantes
Quien ríe el último, ríe mejor	Los medios de comunicación	Lectura de Refranes	Pág. 117, ejercicio 1b	Refranero Cervantes
Agua que no has de beber, déjala correr	Los medios de comunicación	Lectura de Refranes	Pág. 117, ejercicio 1b	Refranero Cervantes
No dejar para mañana lo que puedas hacer hoy	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 151	Diccionario fraseológico
Boca cerrada no entran moscas	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 153	Refranero Cervantes
Nunca llueve a gusto de todos	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 153	Refranero Cervantes
Ama de casa	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 157	
Buenos días	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 162	
Buenas noches	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 162	
Hablando se entiende la gente	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 162	Refranero Cervantes
Y para de contar	Carácter y sentimientos	Relacionar	Pág. 163, ejercicio B-E	
Estas no son horas	Carácter y sentimientos	Relacionar	Pág. 163, ejercicio B-E	
No hace nunca nada a cambio de nada	Estados físicos y anímicos	Completar oraciones	Pág. 168, ejercicio 9	
Siempre y cuando	De vacaciones	Lectura de frases	Pág. 182, ejercicio 11	

A condición de que	De vacaciones	Lectura de frases	Pág. 182, ejercicio 11
Con la condición de que	De vacaciones	Lectura de frases	Pág. 182, ejercicio 11
A no ser que	De vacaciones	Lectura de frases	Pág. 182, ejercicio 11
Salvo que	De vacaciones	Lectura de frases	Pág. 182, ejercicio 12

Tipo de UFS: Otras frases hechas compuestas a partir de verbos con régimen preposicional o las locuciones prepositivas

UFS	UNIDAD	EJERCICIO	PÁGINA	REFERENCIA
Quedarse con la boca abierta	Aprender español	Diálogo	Pág. 17, ejercicio 1	Diccionario de modismos
De paso	Aprender español	Diálogo	Pág. 17, ejercicio 1	Diccionario de modismos
Hacen de otro	Condiciones de vida	Lectura y ejercicio	Pág. 45-46	Diccionario de modismos
Está en boca de más personas	Condiciones de vida	Lectura y ejercicio	Pág. 45-46	Diccionario Clave
Hacerse de oro	Condiciones de vida	Lectura y ejercicio	Pág. 45-46	Diccionario Clave
Calidad de vida	Condiciones de vida	Responder preguntas	Pág 49, ejercicio E	Diccionario de modismos
No se libran de ella	Los medios de comunicación	Lectura	Pág. 114, ejercicio 10	
Cambiar de humor	Carácter y sentimientos	Lectura	Pág. 151	Diccionario fraseológico
Convertido en estrella	Carácter y sentimientos	Cuestionario	Pág. 158, ejercicio 4	
Levantarse con mal pie	Hechos y decisiones importantes	Buscar en el diccionario	Pág. 206, ejercicio 1	Diccionario Clave

Tipo de UFS: Estructura fija

UFS	UNIDAD	EJERCICIO	PÁGINA	REFERENCIA
Tuve una racha	Sentimientos	Lectura	Pág. 75, ejercicio 3	Diccionario de modismos
Dure la racha	Sentimientos	Lectura	Pág. 75, ejercicio 3	Diccionario de modismos
Lo importante es participar	Sentimientos	Comentar con el compañero el sentimiento	Pág. 77, ejercicio 5	
Llega de un momento a otro	Sentimientos	Ejercicio Auditivo	Pág. 79, ejercicio 11	Diccionario Clave

NUEVO ESPAÑOL EN MARCHA

Tipo de UFS: Modismo				
UFS	UNIDAD	EJERCICIO	PÁGINA	REFERENCIA
Echar una mano	Conocerse mejor	Lectura	Pág. 9	Diccionario de modismo
De mala gana	Conocerse mejor	Lectura	Pág. 9	Diccionario de modismos de la lengua castellana
Andar mal de dinero	Conocerse mejor	Lectura	Pág. 9	Diccionario de modismo
Das un ultimátum	Conocerse mejor	Lectura	Pág. 9	Diccionario de modismo
Guardar cama	Conocerse mejor	Completar los huecos	Pág. 11, ejercicio 7	Diccionario de modismo
Sentirse como un príncipe	Conocerse mejor	Completar los huecos	Pág. 11, ejercicio 7	
De sol a sol	Conocerse mejor	Lectura	Pág. 12	Diccionario de modismos de la lengua castellana
De mal en peor	Conocerse mejor	Lectura	Pág. 16, ejercicio 2	Diccionario de modismo

Quedarse en la calle	Conocerse mejor	Lectura	Pág. 16, ejercicio 2	Diccionario de modismos de la lengua castellana
Saca de quicio	El futuro que viene	Escribir oraciones	Pág. 22, ejercicio 1	Diccionario fraseológico
Echar de menos	Autoevaluación 1/2	Completar las frases	Pág. 27, ejercicio 1	Diccionario fraseológico
Hincar los codos	Comida y salud	Relacionar	Pág. 34, ejercicio 5	Diccionario de modismos de la lengua castellana
Ser uña y carne	Comida y salud	Relacionar	Pág. 34, ejercicio 5	Diccionario de modismo
Tomar el pelo	Comida y salud	Relacionar	Pág. 34, ejercicio 5	Diccionario fraseológico
Empinar el codo	Comida y salud	Relacionar	Pág. 34, ejercicio 5	Diccionario de modismo
Echar una mano	Comida y salud	Relacionar	Pág. 34, ejercicio 5	Diccionario de modismo
Meter la pata	Comida y salud	Relacionar	Pág. 34, ejercicio 5	Diccionario de modismo
Dar la cara	Comida y salud	Relacionar	Pág. 34, ejercicio 5	Diccionario de modismo
No mover un dedo	Comida y salud	Relacionar	Pág. 34, ejercicio 5	Diccionario fraseológico
Dar la vuelta de la esquina	Comida y salud	Completar frases	Pág. 35, ejercicio 7	Diccionario de modismos de la lengua castellana
Ponerse en forma	Comida y salud	Construir oraciones a partir de la gramática	Pág. 35, ejercicio 10	Diccionario fraseológico
Tomar nota	Comida y salud	Completar oraciones	Pág. 36, ejercicio 1	Diccionario de modismo

Echar en falta	Socialización	Ejercicio auditivo	Pág. 40, ejercicio 3	Diccionario fraseológico
Hacer lo que me dé la gana	Socialización	Ejercicio auditivo	Pág. 42, ejercicio 3	Diccionario fraseológico
Llevar una carabina	Socialización	Ejercicio auditivo	Pág. 42, ejercicio 3	
Hacer de canguro	Socialización	Ejercicio auditivo	Pág. 42, ejercicio 3	Diccionario de fraseológico
Estar de morros	Socialización	Ejercicio auditivo	Pág. 42, ejercicio 3	Diccionario de modismos de la lengua castellana
Ver la vida de color de rosa	Socialización	Ejercicio auditivo	Pág. 42, ejercicio 3	Diccionario fraseológico
Tirar la casa por la ventana	Socialización	Ejercicio auditivo	Pág. 42, ejercicio 3	Diccionario de modismo
Lo barato sale caro	Socialización	Gramática	Pág. 45	Diccionario de modismo
Viaje de la muerte	Socialización	Lectura	Pág. 48	
Caer cuatro gotas	Consumo	Observar situaciones	Pág. 53, ejercicio 6	Diccionario de modismo
Tiene muy buena mano	Consumo	Elegir opción correcta	Pág. 57, ejercicio 5	Diccionario de modismos de la lengua castellana
Han destronado el monitor televisivo de los alteres de su sala	Medios de comunicación		Pág. 62	
Para colmo	Medios de comunicación	Lectura	Pág. 62	Diccionario fraseológico
Para que nos dé el aire	Medios de comunicación	Completar oraciones	Pág. 63, ejercicio 6	Diccionario fraseológico
Las series ya son una fiebre	Medios de comunicación	Lectura	Pág. 64	

Llover a mares	Medios de comunicación	Completar con forma adecuada del verbo	Pág. 65, ejercicio 5	Diccionario Clave
Descienden en picado	Medios de comunicación	Lectura	Pág. 66	Diccionario fraseológico
Ni falta que hace	Medios de comunicación	Lectura	Pág. 70	Diccionario de modismo
Es cuestión de química	Medios de comunicación	Lectura	Pág. 70	Diccionario de modismo
Rompen todos los esquemas	Medios de comunicación	Lectura	Pág. 70	Diccionario de modismo
Quedará como nueva	Autoevaluación 5/6	Redacción	Pág. 71, ejercicio 1	Diccionario de modismo
Vale más el oro que el café	Autoevaluación 5/6	Lectura	Pág. 72, ejercicio 6:	Diccionario de modismos de la lengua castellana
Que no tienen ni pies ni cabeza	Ocio	Lectura	Pág. 74, ejercicio 4:	Diccionario Clave
Penetras directamente de su propia piel	Ocio	Lectura	Pág. 75	Diccionario fraseológico
Una obra redonda	Ocio	Lectura	Pág. 75	Diccionario de modismo
Es lo que más me llena	Ocio	Lectura	Pág. 77	Diccionario de modismos de la lengua castellana
Dejarnos plantadas	Ocio	Elegir opción correcta	Pág. 79, ejercicio 2	Diccionario fraseológico
Tener la cara tan dura	Ocio	Completar oraciones	Pág. 79, ejercicio 4	Diccionario fraseológico
Me ha dejado de lado	Ocio	Lectura	Pág. 82	Diccionario fraseológico

Deja caer en solitario	Ocio	Lectura	Pág. 82	Diccionario de modismos de la lengua castellana
Dejar en paz	Ocio	Lectura	Pág. 82	Diccionario fraseológico
Estar en el aire libre	Viajes	Completar mediante la definición	Pág. 84, ejercicio 2	Diccionario de modismos de la lengua castellana
Ida y vuelta	Viajes	Lectura	Pág. 86	Diccionario de modismos de la lengua castellana
Viaje interior	Viajes	Lectura	Pág. 86	Diccionario de modismos
No le des más vueltas	Viajes	Elegir opción correcta	Pág. 87, ejercicio 5	Diccionario de fraseológico
Sano sentido común	Viajes	Lectura	Pág. 88	Diccionario de modismos
Un montón de cosas	Viajes	Completar conversación	Pág. 90, ejercicio 1	
Muro oscuro	Viajes	Lectura	Pág. 92, ejercicio 1	Diccionario fraseológico
Nos echará encima	Viajes	Lectura	Pág. 92, ejercicio 1	Diccionario fraseológico
A duras penas	Viajes	Lectura	Pág. 92, ejercicio 1	Diccionario de modismo
Cada uno está libro de hacer con su vida lo que quiera	Autoevaluación 7/8	Corregir errores	Pág. 94, ejercicio 4	Diccionario de modismo
Da en el blanco	Encontrar trabajo	Lectura	Pág. 97	Diccionario fraseológico
Estalla con su propia frustración	Encontrar trabajo	Lectura	Pág. 97	Diccionario de modismos
Darse de alta	Encontrar trabajo	Lectura	Pág. 97	Diccionario Clave

Darse de baja	Encontrar trabajo	Lectura	Pág. 97	Diccionario Clave
Estar sin hacer nada	Encontrar trabajo	Lectura	Pág. 98	
Para dar una imagen	Encontrar trabajo	Lectura	Pág. 98	
Iba a cara descubierta	Crimen y testigo	Lectura	Pág. 108, ejercicio 1	Diccionario fraseológico
Duerme como un tronco	El clima	Relacionar	Pág. 118, ejercicio 3	Diccionario de modismo
Habla como un loro	El clima	Relacionar	Pág. 118, ejercicio 3	Diccionario de modismo
Tiene una vista de lince	El clima	Relacionar	Pág. 118, ejercicio 3	Diccionario de modismo
Tiene memoria de elefante	El clima	Relacionar	Pág. 118, ejercicio 3	Diccionario fraseológico
Es fuerte como un toto	El clima	Relacionar	Pág. 118, ejercicio 3	Diccionario de modismo
He dormido como un lirón	El clima	Relacionar	Pág. 119, ejercicio 4	Diccionario de modismo
Trabajar como una mula	El clima	Relacionar	Pág. 119, ejercicio 4	Diccionario fraseológico
Tiene menos seso que un mosquito	El clima	Relacionar	Pág. 119, ejercicio 4	Diccionario de modismo
Por si las moscas	El clima	Relacionar	Pág. 119, ejercicio 4	Diccionario fraseológico
No saben nada de nada	Arte y literatura	Relacionar	Pág. 129, ejercicio 7	Diccionario fraseológico
Tiene a medias	Arte y literatura	Completar conversación	Pág. 132, ejercicio 1	Diccionario fraseológico
No es trigo limpio	Arte y literatura	Completar oraciones	Pág. 133, ejercicio 3	Diccionario fraseológico
Ha trabajado en ellas con esmero	Arte y literatura	Lectura	Pág. 136	

Se quedó en la miseria total	Autoevaluación 11/12	Completar oraciones	Pág. 138, ejercicio 2	Diccionario fraseológico
Con todas sus penas	Autoevaluación 11/12	Completar oraciones	Pág. 138, ejercicio 2	Diccionario fraseológico
No tengo ni idea	Gramática, vocabulario y ejercicios prácticos	Gramática	Pág. 140	RAE
Te sienta muy bien	Gramática, vocabulario y ejercicios prácticos	Gramática	Pág. 141	Diccionario fraseológico
Me sacaba de quicio	Gramática, vocabulario y ejercicios prácticos	Gramática	Pág. 142	Diccionario fraseológico
Tipo de UFS: Régimen semántico				
UFS	UNIDAD	EJERCICIO	PÁGINA	REFERENCIA
Ama de casa	Conocerse mejor	Lectura	Pág. 10	
Quedarse en paro	Conocerse mejor	Lectura	Pág. 10	Diccionario fraseológico
Dar pena	El futuro que viene	Ejemplo de gramática	Pág. 22, ejercicio 1	
Largo camino	Comida y salud	Lectura	Pág. 37	
A escondidas	Socialización	Ejercicio auditivo	Pág. 42, ejercicio 3	Diccionario de modismo
Encontrar una vida mejor	Socialización	Lectura	Pág. 48	
Que pelos que tengo	Consumo	Observar situaciones	Pág. 53, ejercicio 6	
No estamos mucho para gastos	Consumo	Completar oraciones	Pág. 57, ejercicio 3	
Estaba profundamente enamorado	Ocio	Lectura	Pág. 75	Diccionario de modismos de la lengua castellana

No puedo vivir sin ello	Ocio	Lectura	Pág. 77	Diccionario de modismos de la lengua castellana
Soy más yo	Ocio	Lectura	Pág. 77	Diccionario de modismos de la lengua castellana
Llena de dudas	Ocio	Lectura	Pág. 77	
Ampliar mis horizontes	Ocio	Lectura	Pág. 77	
Ha sido agotador	Ocio	Lectura	Pág. 82	
Ser muy puntual	Viajes	Completar las oraciones con el verbo	Pág. 85, ejercicio 7	
Dirigen hacia una meta	Viajes	Lectura	Pág. 86	
En lo más profundo de su ser	Viajes	Lectura	Pág. 86	
Descubrirse a si mismo	Viajes	Lectura	Pág. 86	
Fundirse con el otro	Viajes	Lectura	Pág. 86	
Difuminar su identidad	Viajes	Lectura	Pág. 86	
Nada volverá a estar igual	Autoevaluación 7/8	Corregir errores	Pág. 94, ejercicio 4	
Todo sería más fácil	Autoevaluación 7/8	Corregir errores	Pág. 94, ejercicio 4	
Sueldo fijo	Encontrar trabajo	Ejercicio auditivo	Pág. 96, ejercicio 2:	Diccionario fraseológico
Está muy mosqueado	El clima	Relacionar	Pág. 119, ejercicio 4	Diccionario de modismo
Es bastante mona	El clima	Relacionar	Pág. 119, ejercicio 4	

Siempre hizo lo que quiso	El clima	Completar oraciones	Pág. 121, ejercicio 5	
Despedida de soltero	El clima	Completar oraciones	Pág. 123, ejercicio 5:	
Donde vivió el período más feliz de su vida	El clima	Lectura	Pág. 125	
Obras maestras	El clima	Lectura	Pág. 125	
De color vino	Arte y literatura	Lectura	Pág. 128	
Para hacerse ricos	Arte y literatura	Completar oraciones	Pág. 133, ejercicio 3	
Evitar las lágrimas	Arte y literatura	Construir oraciones	Pág. 133, ejercicio 4	
La mala suerte	Autoevaluación 11/12	Completar oraciones	Pág. 138, ejercicio 2	
No pudo soportar tanto dolor	Autoevaluación 11/12	Completar oraciones	Pág. 138, ejercicio 2	
Comenzar de nuevo	Autoevaluación 11/12	Completar oraciones	Pág. 138, ejercicio 2	Diccionario Clave

Tipo de UFS: Fórmula fija

UFS	UNIDAD	EJERCICIO	PÁGINA	REFERENCIA
Buen provecho	Comida y salud	Ejercicio auditivo	Pág. 32, ejercicio 2	
Menos mal	Socialización	Completar oraciones	Pág.46, ejercicio 1	
Buenos días	Autoevaluación 3/4	Lectura	Pág. 50	
No vas a ir nunca en tu vida	Medios de comunicación	Completar diálogo	Pág. 68, ejercicio 1	
Y por si fuera poco	Viajes	Completar conversación	Pág. 90, ejercicio 1	

Ponerla en marcha	Autoevaluación 9/10	Completar oraciones	Pág. 115, ejercicio 5	Diccionario fraseológico
Dicen que no hay amor más grande que dar la vida por alguien	Arte y literatura	Elegir opción correcta	Pág. 129, ejercicio 8	
Pues no sé que decirte	Arte y literatura	Lectura y completar oraciones	Pág. 134, ejercicio 1	
A lo largo de los tiempos	Autoevaluación 11/12	Lectura	Pág. 137	
A lo largo del año	Autoevaluación 11/12	Lectura	Pág. 137	

Tipo de UFS: Otras frases compuestas a partir de verbos con régimen preposicional o las locuciones prepositivas

UFS	UNIDAD	EJERCICIO	PÁGINA	REFERENCIA
Sana y equilibrada	Comida y salud	Lectura	Pág. 30	Diccionario de modismo
No puedes imaginarte	Socialización	Gramática	Pág. 45	Diccionario fraseológico
Mano de obra	Socialización	Lectura	Pág. 48	Diccionario de modismo
Poco políticamente correcta	Ocio	Lectura	Pág. 77	
Moda pasajera	Ocio	Lectura	Pág. 78, ejercicio 1	Diccionario fraseológico
Ser tragados por el océano	Viajes	Lectura	Pág. 92, ejercicio 1	
Salió en libertad	Crimen y testigo	Lectura	Pág. 108, ejercicio 1	
Sonrisa de tristeza	Arte y literatura	Lectura	Pág. 128	
Todo el mundo	Arte y literatura	Elegir opción correcta	Pág. 129, ejercicio 8	

Entre una cosa y otra	Arte y literatura	Completar oraciones	Pág. 133, ejercicio 3
Hasta el día de su muerte	Arte y literatura	Lectura y completar oraciones	Pág. 134, ejercicio 1
Junto a los suyos	Arte y literatura	Lectura y completar oraciones	Pág. 134, ejercicio 1
Los tipos con cara de demonio	Gramática, vocabulario y ejercicios prácticos	Gramática	Pág. 143

Tipo de UFS: Estructura fija

UFS	UNIDAD	EJERCICIO	PÁGINA	REFERENCIA
Sino hay más remedio	Socialización	Completar oraciones	Pág.46, ejercicio 1	Diccionario fraseológico

AULA INTERNACIONAL

Tipo de UFS: Modismo

UFS	UNIDAD	EJERCICIO	PÁGINA	REFERENCIA
Puestos en libertad	Buenas noticias	Transmitir oralmente	Pág. 17, ejercicio 6	Diccionario fraseológico
Echar la bronca	¿Y tú qué opinas?	Lectura	Pág. 23	Diccionario fraseológico
Poner en la diana	¿Y tú qué opinas?	Lectura	Pág. 23	Diccionario fraseológico
Echar la bronca	¿Y tú qué opinas?	Lectura	Pág. 23	Diccionario fraseológico
La buena vida	¿Y tú qué opinas?	Portada de la unidad 2	Pág. 26	Diccionario fraseológico
Se dedica a tiempo completo	¿Y tú qué opinas?	Lectura	Pág. 28	Diccionario fraseológico

El mal en nuestro tiempo	¿Y tú qué opinas?	Lectura	Pág. 28	Diccionario fraseológico
Ganarle al tiempo	¿Y tú qué opinas?	Lectura	Pág. 28	Diccionario fraseológico
Perder la noción del tiempo	¿Y tú qué opinas?	Lectura	Pág. 28	
Escuchar a nuestro interior	¿Y tú qué opinas?	Lectura	Pág. 28	
Tomarnos nuestro tiempo	¿Y tú qué opinas?	Lectura	Pág. 28	Diccionario fraseológico
El día a día	¿Y tú qué opinas?	Para comunicar	Pág. 29, ejercicio 3 A	Diccionario fraseológico
Y para colmo	¿Y tú qué opinas?	Lectura	Pág. 34, ejercicio 5	Diccionario fraseológico
Tomarte tu tiempo	Yo nunca lo haría	Ejercicio auditivo	Pág 44, ejercicio 2 E	Diccionario fraseológico
Entrar en pánico	Maneras de vivir	Emociones	Pág. 51, ejercicio 12-13	Diccionario fraseológico
Entrar en shock	Maneras de vivir	Emociones	Pág. 51, ejercicio 12-13	
Está de moda	Maneras de vivir	Lectura	Pág. 61	Diccionario fraseológico
Echo de menos	Maneras de vivir	Lectura	Pág. 61	Diccionario fraseológico
Dándole vueltas	Maneras de vivir	Lectura	Pág. 61	Diccionario fraseológico
Perder la cabeza	Maneras de vivir	Lectura	Pág. 61	Diccionario fraseológico
Encontrar a mi media naranja	Maneras de vivir	Lectura y crear frases	Pág. 62, ejercicio 4B	Diccionario fraseológico

Le dimos muchas vueltas	Maneras de vivir	Lectura	Pág. 64	Diccionario fraseológico
Todo el mundo habla	Lugares con encanto	Lectura	Pág. 66	Diccionario fraseológico
Romper con su pareja	Lugares con encanto	Gramática	Pág. 67	Diccionario de modismos
Sentirse libre	Lugares con encanto	Gramática	Pág. 67	
Ser soltero está de moda	Lugares con encanto	Gramática	Pág. 69	Diccionario Clave
Niña de papa	Lugares con encanto	Lectura	Pág. 71	Diccionario fraseológico
Me sentí como en casa	Se valorará la experiencia	Lectura	Pág. 82	Diccionario fraseológico
Valía la pena	Se valorará la experiencia	Lectura	Pág. 82	Diccionario Clave
Persona que sea abierta	Más ejercicios	Relacionar	Pág. 95, ejercicio 4A:	
Perder la noción del tiempo	Más ejercicios	Completar oración	Pág. 114 ejercicio 3	
Llegar a todo de forma relajada	Más ejercicios	Completar oración	Pág. 114 ejercicio 3	
Un tiempo para pensar	Más ejercicios	Completar oración	Pág. 115, ejercicio 3	
El motor de	Más ejercicios	Conjugar verbos	Pág. 116, ejercicio 6	
Se sigue al pie de la letra	Más ejercicios	Completar oración	Pág. 117, ejercicio 8	Diccionario de modismos de la lengua castellana
Entra en vigor	Más ejercicios	Traducción	Pág. 120, ejercicio 16	Diccionario fraseológico

Ni loco	Más ejercicios	Completar los verbos	Pág. 124, ejercicio 10	Diccionario fraseológico
Muriendo de hambre	Más ejercicios	Completar los verbos	Pág. 124, ejercicio 10	Diccionario fraseológico
Entro en pánico	Más ejercicios	Completar frases	Pág. 125, ejercicio 12	Diccionario fraseológico
Tengo un miedo horrible	Más ejercicios	Completar frases	Pág. 125, ejercicio 12	
Me da respeto	Más ejercicios	Completar frases	Pág. 125, ejercicio 12	
Lo pasó fatal	Más ejercicios	Completar frases	Pág. 125, ejercicio 12	Diccionario fraseológico
Perder la cabeza	Más gramática	Ejercicio auditivo	Pág. 129, ejercicio 5	Diccionario fraseológico
Saltan de una relación a otra	Más gramática	Completar oraciones	Pág. 131, ejercicio 11	
Tiene fama de ser	Más gramática	Escribir nombre según la definición	Pág. 132, ejercicio 13	
Estar de baja	Más gramática	Completar oraciones	Pág. 132, ejercicio 16	Diccionario fraseológico
Formalizar nuestra relación	Más gramática	Completar oraciones	Pág. 132, ejercicio 16	
Mi vida corriera peligro	Más gramática	Completar oraciones	Pág. 136, ejercicio 7	Diccionario de modismos
Tener mucha marcha	Más gramática	Redacción	Pág. 140, ejercicio 16	
Luna de miel	Más gramática	Lectura	Pág. 141, ejercicio 22	Diccionario de modismos
Expandir tus horizontes	Más gramática	Lectura	Pág. 142	
Aprender de primera mano	Más gramática	Lectura	Pág. 142	Diccionario fraseológico

Estar a mis anchas	Más gramática	Lectura	Pág. 142	RAE
Una cruel paradoja	Más gramática	Completar	Pág. 143, ejercicio 3:	
Tipo de UFS: Régimen semántico				
UFS	UNIDAD	EJERCICIO	PÁGINA	REFERENCIA
Tiempo récord	Buenas noticias	Lectura	Pág. 13	
Ritmo de vida	¿Y tú qué opinas?	Lectura	Pág. 28	
Falta de tiempo	¿Y tú qué opinas?	Lectura	Pág. 28	Diccionario fraseológico
Sentido del tiempo	¿Y tú qué opinas?	Lectura	Pág. 28	
Contacto con la naturaleza	¿Y tú qué opinas?	Lectura	Pág. 28	
Bajar el ritmo	¿Y tú qué opinas?	Ejercicio oral	Pág. 29, ejercicio 2 C	
Estén de moda	¿Y tú qué opinas?	Ejercicio oral	Pág. 29, ejercicio 2 C	Diccionario Clave
Sale perdiendo	¿Y tú qué opinas?	Completar huecos	Pág. 30, ejercicio 4 A	
Superar este miedo	Yo nunca lo haría	Lectura	Pág. 48	
Perder el miedo	Yo nunca lo haría	Corpus	Pág. 49, ejercicio F	
Dar pánico	Maneras de vivir	Emociones	Pág. 51, ejercicio 12-13	
Dar respeto	Maneras de vivir	Emociones	Pág. 51, ejercicio 12-13	

Dar asco	Maneras de vivir	Emociones	Pág. 51, ejercicio 12-13	Diccionario fraseológico
Pasarlo bien	Maneras de vivir	Emociones	Pág. 51, ejercicio 12-13	Diccionario fraseológico
Pasarlo mal	Maneras de vivir	Emociones	Pág. 51, ejercicio 12-13	Diccionario fraseológico
Pasarlo fatal	Maneras de vivir	Emociones	Pág. 51, ejercicio 12-13	Diccionario fraseológico
Sentirse libre	Maneras de vivir	Emociones	Pág. 51, ejercicio 12-13	
Tener sensaciones fuertes	Maneras de vivir	Emociones	Pág. 51, ejercicio 12-13	
Quedar mal	Maneras de vivir	Lectura	Pág. 54	Diccionario Dele
Me siento plena	Maneras de vivir	Lectura	Pág. 61	
Solo o mal acompañado	Maneras de vivir	Lectura	Pág. 61	
Perder la cabeza	Maneras de vivir	Lectura	Pág. 61	Diccionario fraseológico
Formar una familia	Maneras de vivir	Lectura	Pág. 61	
Ser soltero	Lugares con encanto	Gramática	Pág. 67	
Ser viudo	Lugares con encanto	Gramática	Pág. 67	
Hacer buena pareja	Lugares con encanto	Gramática	Pág. 67	

Hacer amigos	Lugares con encanto	Gramática	Pág. 67	Diccionario fraseológico
Sentirse a gusto	Lugares con encanto	Gramática	Pág. 67	Diccionario fraseológico
Modo de vida	Lugares con encanto	Lectura	Pág. 71	Diccionario Clave
Fruto de su importancia	Lugares con encanto	Lectura	Pág. 77	
Reunir los requisitos	Más ejercicios	Construimos el léxico	Pág. 93	
Votar una ley	Más ejercicios	Léxico	Pág. 99	
Votar una candidatura	Más ejercicios	Léxico	Pág. 99	
Votar una medida	Más ejercicios	Léxico	Pág. 99	
Tribus urbanas	Más ejercicios	Redacción	Pág. 104, ejercicio 11 ^a	
Comer de forma sana	Más ejercicios	Completar oración	Pág. 115, ejercicio 3	
Ir a juicio	Más ejercicios	Traducción	Pág. 120, ejercicio 16	
Siento ansiedad	Más ejercicios	Completar frases	Pág. 125, ejercicio 12	
Mi propio espacio	Más gramática	Completar oraciones	Pág. 131, ejercicio 11	
Calor insoportable	Más gramática	Redacción	Pág. 140, ejercicio 16	
Están más solas que nunca	Más gramática	Completar	Pág. 143, ejercicio 3:	

Tipo de UFS: Fórmula fija

UFS	UNIDAD	EJERCICIO	PÁGINA	REFERENCIA
-----	--------	-----------	--------	------------

Menos mal	Buenas noticias	Gramática	Pág. 21	Diccionario fraseológico
No hacer mil cosas a la vez	¿Y tú qué opinas?	Lectura	Pág. 28	
Ni aunque me pagarán	Yo nunca lo haría	Ejercicio auditivo	Pág 44, ejercicio 2 E	
A condición de que	Más ejercicios	Completar oración	Pág. 117, ejercicio 8	
Con tal de que	Más ejercicios	Completar oración	Pág. 117, ejercicio 8	
A no ser que	Más ejercicios	Completar oración	Pág. 117, ejercicio 8	
Siempre y cuando	Más ejercicios	Completar oración	Pág. 117, ejercicio 8	
Tipo de UFS: Otras frases compuestas a partir de verbos con régimen preposicional o las locuciones prepositivas				
UFS	UNIDAD	EJERCICIO	PÁGINA	REFERENCIA
Calidad de vida	¿Y tú qué opinas?	Construimos el léxico	Pág. 29	
Es un motor	¿Y tú qué opinas?	Completar huecos	Pág. 30, ejercicio 4 A	
Estilo de vida	¿Y tú qué opinas?	Completar huecos	Pág. 30, ejercicio 4 A	
Calidad de vida	¿Y tú qué opinas?	Completar huecos	Pág. 30, ejercicio 4 A	
Salida amigable	¿Y tú qué opinas?	Lectura	Pág. 35 ejercicio 15-16	
Ponerse a trabajar	Lugares con encanto	Lectura	Pág. 71	
Presentarse por sorpresa	Más ejercicios	Léxico	Pág. 99	

Año sabático	Más gramática	Completar oraciones	Pág. 129, ejercicio 5	
Viaje de novios	Más gramática	Lectura	Pág. 142	
Hacerme la idea	Más gramática	Lectura	Pág. 142	Diccionario fraseológico
Tipo de UFS: Estructura fija				
UFS	UNIDAD	EJERCICIO	PÁGINA	REFERENCIA
Ponernos de acuerdo	Más ejercicios	Traducción	Pág. 120, ejercicio 16	Diccionario Clave
Cumplir el acuerdo	Más ejercicios	Traducción	Pág. 120, ejercicio 16	
Llegar a un acuerdo	Más ejercicios	Traducción	Pág. 120, ejercicio 16	
No queda más que hacerlo	Más ejercicios	Completar frases	Pág. 124, ejercicio 10	